



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sámbyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetáguára
mba'e

**Análisis de los Guaranismos en el
Diccionario del Castellano Paraguayo
(DCP, versión impresa, 2017) y en el
Diccionario de la Lengua Española
(DEL, versión digital, 2021)**

(REVISIÓN DOCUMENTAL)



**Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas**

Asunción, Paraguay

2023

AUTORIDADES

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mario Abdo Benítez
Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra-secretaria Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy Riquelme
Directora general de Planificación Lingüística
Encargada de Despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

Arnaldo Casco Villalba
Encargado de Despacho de la Dirección General de Investigación Lingüística

Carmen Rossana Bogado de Orué
Directora general de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

María Benigna Alvarenga de Sánchez
Directora de Gabinete

Mauricio Tomás Jara Colmán
Director de Administración y Finanzas

Raúl Felipe Galeano Jiménez
Director de la Dirección de Tecnologías de la Información y Comunicación

Oswaldo Javier Núñez Aquino
Director de Asesoría Jurídica

Máximo Gilberto Samaniego Vera
Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

José Alberto Quiñónez Rivas
Director interino de la Dirección de Auditoría Interna

Carlos Eduardo Garay Ugarte
Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

Pablo César Salinas Fretes
Secretario general

FICHA TÉCNICA

Coordinación general
Celeste Fleitas Guirland

Colaboradores técnicos
Zulma Beatriz Trinidad Zarza
Abelardo Ayala Rodríguez
Esmilse Ramírez de Giménez

Diagramación
Noelia Ortigoza

Edición
Abril, 2023

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL).
Dirección: Avda. Boggiani 6260 e/ R. I. 4 Curupayty y R.I. 5 Gral. Díaz
Teléfono: (595)-21-607-111
www.spl.gov.py





PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sámbyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

■ TETĀ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetāyguára
mba'e

**Análisis de los Guaranismos en el
Diccionario del Castellano Paraguayo
(DCP, versión impresa, 2017) y en el
Diccionario de la Lengua Española
(DEL, versión digital, 2021)**

(REVISIÓN DOCUMENTAL)

**DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA
(DGIL)**

ÍNDICE

7	PRESENTACIÓN
8	RESUMEN
9	I. INTRODUCCIÓN
11	II. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN
12	2.1. Pregunta general
12	2.2. Preguntas específicas
12	2.3. Objetivo general
13	2.4. Objetivos específicos
13	III. MARCO TEÓRICO
15	IV. METODOLOGÍA
20	Términos registrados con la marca etimológica guaraní en el diccionario del castellano paraguayo
26	Términos de origen guaraní incorporados sin la marca etimológica en el diccionario del castellano paraguayo
51	Comparación de los guaranismos del <i>Diccionario del castellano paraguayo</i> con los del <i>Diccionario de la lengua española</i>
59	Guaranismos del <i>Diccionario de la lengua española</i> de los incorporados en el <i>Diccionario del castellano paraguayo</i> sin la marca etimológica
68	VI. CONSIDERACIONES FINALES
74	VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

PRESENTACIÓN

Conforme con el art. 41.º de la Ley 4251/10 de Lenguas, la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) tiene como función específica «Promover y patrocinar estudios científicos para la identificación y caracterización del guaraní y castellano paraguayos como variedades idiomáticas propias del país, y la valoración y enseñanza de dichas variedades a fin de que sean asumidas por los compatriotas como signos de identidad cultural».

En cumplimiento a esta disposición legal, la DGIL diseñó, en mayo de 2022, una investigación documental sobre los guaranismos registrados en el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP, 2017, versión impresa), estudio que luego fue cotejado con el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2021, versión digital) con el fin de comprobar los guaranismos que tienen entrada –de qué forma y con qué características– en el mayor documento lexicográfico de la lengua española.

El aporte de este trabajo fue presentado, en julio de 2022, a representantes miembros de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (APLE) con la fuente bibliográfica de un corpus lingüístico de la lengua guaraní para la incorporación de la marca etimológica a los vocablos que no llevan esta indicación en el DCP. El informe final de la investigación se presenta de manera exhaustiva en el presente trabajo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

RESUMEN

Este trabajo investigativo se propone la revisión de los guaranismos en el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP, 2017, versión impresa); la indagación dentro del castellano de los términos, vocablos o palabras provenientes del guaraní en el proceso de préstamo o transferencia léxica de las lenguas en contacto dentro de la comunidad lingüística bilingüe. El análisis de los términos permitió verificar la marca etimológica guaraní consignada de tres maneras: «Del guar.», «Voz guar.», «De or. guar.», y otros vocablos del mismo origen sin el registro correspondiente; situación que llevó a la revisión de un corpus lingüístico del idioma guaraní constituido por fuentes bibliográficas de referencia como diccionarios bilingües y el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*, de la Academia de la Lengua Guaraní, para la verificación correspondiente. Ambas listas se cotejaron con el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2021, versión digital) con el fin de comprobar los guaranismos que tienen entrada en el mayor documento lexicográfico de la lengua española. El instrumento investigativo documental del registro del léxico se apoya en tablas de contenidos, como matriz de análisis, en primer lugar, para las aclaraciones de las acepciones, ejemplos de uso, caracterizaciones y, en segundo lugar, los datos son cuantificados numéricamente para demostrar con mayor claridad, exactitud y precisión la observación y descripción de los contenidos. Se constataron 243 guaranismos en el DCP, de los cuales el DLE registra 96 términos, con la finalidad de seguir ampliando las incorporaciones de estos préstamos en el DCP, según el comportamiento lingüístico del hablante bilingüe paraguayo y la presencia cada vez más creciente de la lengua guaraní en el DLE con la identificación de la marca geográfica o diatópica del Paraguay.

Palabras clave: guaranismos, marca etimológica, castellano paraguayo, diccionario

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

I. INTRODUCCIÓN

El punto de partida de esta investigación fue la revisión de los guaranismos dentro del DCP, es decir, darle preeminencia al aspecto léxico del idioma ya que en toda actividad lingüística de dinámica convivencia se incorporan nuevos vocablos cuyo valor semántico incide en el ejercicio de las habilidades comprensivas y expresivas de los hablantes para la adquisición de la competencia lingüística y comunicativa.

Una comunidad bilingüe que en su práctica lingüística utiliza alternadamente las dos lenguas en contacto impone el préstamo lingüístico, o sea la transferencia léxica de los vocablos, de modo que el emisor, inmerso en su sociolecto¹ cultural de versatilidad lingüística, introduce los guaranismos en su idiolecto² de acuerdo con sus actitudes o predisposiciones.

Vincular la revisión del DCP con el DLE constituyó un desafío más teniendo en cuenta la política lingüística que vela por el natural enriquecimiento léxico con la incorporación de préstamos lingüísticos en un compendio sistematizado y ordenado que garantiza la defensa e integridad de un idioma común, la lengua española.

La investigación lingüística y documental utilizó, por un lado, la metodología cualitativa porque organizó y analizó la información sobre el objeto de estudio que constituyeron las fuentes documentales de los diccionarios, por otro lado, fue cuantitativa porque los datos y resultados se expresaron numéricamente.

- 1 Las variedades relacionadas con los usuarios reciben el nombre de “lectos” y están vinculadas con los usuarios del lenguaje porque dependen del lugar en que el usuario viva o de donde proceda, su ubicación social, su ocupación, su edad. Según estos factores de variación se distinguen: Sociolectos: variedad debida al grupo social de origen o de adopción.
- 2 Idiolecto (idio-particular, único): es el modo peculiar de usar el lenguaje que tiene el individuo; es el cruce de su dialecto, sociolecto, y cronolecto. (Hallyday, 1978, de Marín, M, 2008, p.66).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

El contenido de estudio distribuido en tablas o listas para la verificación y el análisis descriptivo de los vocablos extraídos tanto del DCP como del DLE posibilitaron la observación minuciosa y la interpretación cuantitativa.

La estructura de análisis quedó establecida de la siguiente manera:

- a. guaranismos con la marca etimológica «Del guar.», «Voz guaraní» y «De or. guar.» en el Diccionario del castellano paraguayo;
- b. términos reconocidos de origen guaraní sin ninguna de las marcas etimológicas mencionadas en el Diccionario del castellano paraguayo;
- c. guaranismos del DCP con la marca etimológica «Del guar.» «Voz guaraní» y «De or. guar.» en el Diccionario de la lengua española;
- d. términos del DCP con la marca etimológica guaraní no registrados en el Diccionario de la lengua española;
- e. guaranismos registrados en el Diccionario de la lengua española con la marca etimológica «De or. guar.» y «Del guar.» o sin ella de los guaranismos registrados en el Diccionario del castellano paraguayo sin la marca etimológica; y,
- f. términos de origen guaraní registrados en el Diccionario del castellano paraguayo sin la marca etimológica no incorporados en el Diccionario de la lengua española.

Como este trabajo investigativo, a más de la revisión de los diccionarios del DCP y del DEL, se amplió a un corpus lexicográfico del guaraní, con la incorporación de otras fuentes bibliográficas como el Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, para la inclusión de los étimos correspondientes de la lengua guaraní a los vocablos que no llevan

TEMBIHECHA: Ore niko tetä remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetä ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

la marca etimológica en el DCP, puede resultar una lista incompleta, es decir, que no se hayan reconocido, por esta investigación, todos los guaranismos sin la marca etimológica.

Las limitaciones en el tratamiento de estudios lexicográficos pudieron influir para realizar interpretaciones más exhaustivas en este análisis investigativo.

II. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

La situación lingüística del bilingüismo paraguayo representa la realidad sociocultural de dos lenguas en contacto que justifica la inclusión de los guaranismos en un documento que tiene la intención de recoger y de interpretar la conciencia intercultural de una nación cuyo hablante utiliza, de alguna manera, alternativamente ambos idiomas y, al mismo tiempo, valora su condición bilingüe por las implicancias que conlleva este fenómeno en su desarrollo cognitivo e intelectual.

Conviene, pues, analizar este documento lexicográfico que, al mismo tiempo que recoge en forma sistemática y ordenada vocablos y expresiones propios del habla del castellano paraguayo, es decir, de un español diferencial, incorpora algunos términos de uso del idioma guaraní o guaranismos por la alternancia de códigos dada la realidad bilingüe paraguaya.

Se destaca el papel de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (APLE), como miembro integrante de la Asociación de las 23 Academias de la Lengua Española, ya que atiende la diversidad lingüística para satisfacer las necesidades pragmalingüísticas en la interrelación lengua-contexto de los comportamientos y escenarios comunicativos del hablante identificado en una cooperación sociolingüística; la unidad de los hispanohablantes en la defensa e integridad de un idioma común dentro de la multiculturalidad de los pueblos.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

En este contexto sociolingüístico cultural, surgen la pregunta general y las preguntas específicas de la investigación:

2.1. Pregunta general:

2.1.1. ¿Cómo se presentan los guaranismos en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP) y en el Diccionario de la lengua española (DLE)?

2.2. Preguntas específicas:

2.2.1. ¿Cuáles son los términos con la marca etimológica guaraní incluidos y registrados en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP)?

2.2.2. ¿Cuáles son los términos de origen guaraní incluidos en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP) sin esta marca etimológica?

2.2.3. ¿Cuáles son los términos con la marca etimológica guaraní identificados en el DCP que figuran en el Diccionario de la lengua española (DLE)?

2.2.4. ¿Cuáles son los términos con la marca etimológica guaraní identificados en el DCP que no figuran en el DLE?

2.2.5. ¿Cuáles son los términos registrados en el DLE con la marca etimológica guaraní o sin ella de los incorporados en el DCP sin la marca etimológica?

2.2.6. ¿Cuáles son los nombres de origen guaraní reconocidos en el DCP sin la marca etimológica no incorporados en el Diccionario de la lengua española?

Estas preguntas generales y específicas se concretaron en el objetivo general y en los objetivos específicos de la investigación:

2.3. Objetivo general:

2.3.1. Analizar el registro de los guaranismos en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP) y en el Diccionario de la lengua española (DLE).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

2.4. Objetivos específicos:

- 2.4.1. Reconocer los términos con la marca etimológica guaraní incluidos y registrados en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP).
- 2.4.2. Identificar los nombres de origen guaraní incluidos en el Diccionario del castellano paraguayo (DCP) sin esta marca etimológica.
- 2.4.3. Distinguir los términos con la marca etimológica guaraní identificados en el DCP y que figuran en el DLE.
- 2.4.4. Identificar los términos con la marca etimológica guaraní encontrados en el DCP y que no figuran en el DLE.
- 2.4.5. Reconocer los términos registrados en el DLE con la marca etimológica guaraní o sin ella de los incorporados en el DCP sin la marca etimológica.
- 2.4.6. Reconocer los nombres de origen guaraní del DCP sin la marca etimológica no registrados en el DLE.

III. MARCO TEÓRICO

Son muy importantes, desde los inicios de la lingüística, los postulados de Saussure y su influencia en los avances de los estudios lingüísticos. En el lenguaje humano de la dicotomía lengua-habla, el sistema de signos que se encuentra en la mente de los hablantes se traslada al ámbito de la comunidad que habla dicha lengua en la realización individual de la lengua.

En la relación paradigmática, por asociación mental, un léxico, un vocablo, una palabra puede ser sustituida por otra del sistema, cuya característica de arbitrariedad va enriqueciendo el idioma, pues el significante en su posibilidad de tener varios significados no impone un significado preciso.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

La lexicología, la lexicografía y la semántica coadyuvan solidariamente en el estudio, el procesamiento sistemático y el significado de las palabras como aportes relevantes a la ciencia de la lingüística que como tal está apoyada en múltiples disciplinas más específicas.

En la diacronía lingüística esta realización individual, a instancias del código, en «la puesta en funcionamiento de la lengua en un acto individual de utilización»³ con el gran avance de la dicotomía enunciación-enunciado y el despliegue de las huellas del emisor, pone en marcha el dinamismo de la lengua fuera del ámbito puramente abstracto del sistema.

Entender dicho dinamismo significa dar prioridad al habla y al uso, aspectos comunicativos esenciales de los cuales se ocupa la Pragmática ¿cuándo se debe hablar?, ¿cuándo se debe callar?, ¿qué hay que decir?, ¿a quién decir?, ¿cómo decir? y ¿de qué modo hay que decir?». Una nueva manera de entender el código, pues se privilegia la acción lingüística en una comunicación solidaria y efectiva.

La variedad lingüística del país, el bilingüismo paraguayo, conlleva la versatilidad lingüística que dinamiza los comportamientos y escenarios comunicativos ideales para el desarrollo y fortalecimiento de la pragmalingüística con un hablante identificado en una cooperación sociolingüística global dentro de la multiculturalidad. «A nivel léxico, el guaraní ha generado en el castellano estándar un considerable caudal léxico a lo largo de su contacto, reconocido oficialmente por la Real Academia Española» (Aguilera, 2013, citado en Aguilera, 2020).

El préstamo lingüístico o sea la transferencia léxica en que hay traspaso de la forma y del contenido de la palabra extranjera es producto de la influencia de las lenguas en

3 La puesta en funcionamiento de la lengua en un acto individual de utilización. En la enunciación consideramos sucesivamente el acto mismo, las situaciones donde se realiza, los instrumentos que la consuman". (Benveniste, 1987, p. 83).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

contacto, así los guaranismos en la comunicación lingüística bilingüe se definen como «Producto lingüístico de origen guaraní introducido en el castellano» (DLE, 2021).

En pleno auge de la pragmlingüística en que se atiende el comportamiento lingüístico del hablante, el aspecto léxico-semántico configura una dimensión dentro de la multidimensión de los discursos en la interrelación lengua-contexto. Por ello, el aporte del Diccionario del castellano paraguayo es una fuente documental importante, pues constituye el registro del producto lingüístico, de una variación lingüística acuñada en la visión funcionalista del idioma.

El fortalecimiento de la competencia sociocultural de los hablantes a través de este material significa aprehenderse de los términos y vocablos que les pertenecen y utilizarlos con propiedad de acuerdo con las situaciones o contextos comunicativos en los que se encuentren, es decir, la habilidad o estrategia comunicativa generada por la conciencia de la diversidad lingüística.

IV. METODOLOGÍA

Esta pesquisa investigativa cuali-cuantitativa consistió en la verificación, el análisis y el conteo de las palabras del corpus documental tanto del Diccionario del castellano paraguayo (2017) como del Diccionario de la lengua española (DLE, versión digital actualizada 2021), ámbito que corresponde a la lingüística, en la disciplina científica de la lexicografía.

El instrumento investigativo documental del registro del léxico se apoyó en tablas de contenidos, como matriz de análisis, que permitió, en primer lugar, la observación de cada uno de los elementos y la caracterización precisa con las descripciones del origen, aclaraciones

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

de las acepciones, ejemplos de uso y las marcas geográficas o diatópicas⁴ identificatorias de los países, y, en segundo lugar, los datos fueron cuantificados numéricamente para demostrar con mayor claridad, exactitud y precisión la observación y descripción de los contenidos.

Se identificaron en el DCP algunos guaranismos con la marca etimológica del idioma guaraní, y otros no, razón por la que se separaron las listas de análisis. El dato de la omisión de la asignación de la marca etimológica en algunos términos guaraníes del DCP llevó a la indagación de un corpus lingüístico del guaraní, o sea, comprobar el origen de las palabras a través de las fuentes bibliográficas autorizadas del idioma como el Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay (2021), de la Academia de la Lengua Guaraní; el Diccionario Ayvuryru guaraní-español, español-guaraní (2022), de Feliciano Acosta y Carlos Ferreira; el Diccionario Ñe'ñryguasú (2011), de Celso Ávalos; el Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano (2008), de Antonio Guasch y Diego Ortiz; el Diccionario Avañe'ñ Poty (2005), de Félix de Guaranía; el Diccionario Avañe'ñ (2004), de Lino Trinidad Sanabria, y Toponimia guaraní en Paraguay (1994), de Dionisio González Torres.

La indagación se amplió para comprobar, posteriormente, la presencia del guaraní del DCP en el DLE la que permitió verificar, analizar, registrar datos y precisar características similares y diferenciadas.

Se ejemplifican las siguientes tablas de contenidos utilizadas como instrumentos de la investigación:

4 Los usos lingüísticos de una comunidad son diversos en función de múltiples causas entre las que podemos señalar las geográficas: en función del origen de los hablantes, motivadas por la difusión de las lenguas en territorios más o menos extensos que dan origen a las variedades diatópicas: dialectos, hablas o modalidades lingüísticas y características lingüísticas de determinadas zonas geográficas. Prado Aragonés, J. (2011 p. 144).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Tabla 1. DCP

Ejemplos de los **111** guaranismos con marca etimológica guaraní registrados en el DCP

GUARANISMOS EN EL <i>DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO</i>		
1.	Acutí, agutí (Del guar.).	p. 25
2.	Aguapé (Del guar.).	p. 28
3.	Ñembotavy (Voz guar.).	p. 174
4.	Patí (De or. guar.).	p. 184
5.	Yvapurū (Voz guar.).	p. 247

Nota. Los guaranismos llevan tres tipos de marcas etimológicas: «Del guar.», «Voz guar» y «De or. guar.»; algunos de ellos figuran en letra cursiva.

Tabla 2. DCP

Ejemplos de las **132** palabras de origen guaraní del DCP no asignados con la marca etimológica del guaraní

PALABRAS DE ORIGEN GUARANÍ SIN LA MARCA ETIMOLÓGICA EN EL <i>DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO</i>		
1.	Amambay: 1. m. Helecho rizomatoso de la familia de las pteridáceas <i>Pteridium</i> spp. (DCP. p.31).	Amambái: (de origen guaraní) 1. t. Ka'avo hapo ravijupa, hakā hū vera ha hogue sa'ĩ asy, hi'a rokýva yvyguýpe, ojejuhu ysyry rembe'yháre, ojeguerekoitemi ogaháre ha hapokue katu sevo'ĩ pohã. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay. p. 33, año 2021).
2.	Machú: 1. f. Ama de casa en general. 2. Mujer que dirige el servicio doméstico en la hacienda (DCP. p. 158).	Machu: (de origen guaraní) s. Abuela, ama de casa, m. hetáramo machu mbaipy jepeve nahatái: con muchos cocineros, ni la sopa sale bien (Antonio Guasch y Diego Ortiz. Diccionario castellano-guaraní. p. 621, año 2008).

Nota. Las marcas etimológicas de origen guaraní resultan de la revisión de un corpus lexicográfico del idioma guaraní a través de la cual se agregaron a más del origen, las definiciones, los ejemplos de uso y las fuentes bibliográficas.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Tabla 3. DCP-DLE

Ejemplos de **56** guaranismos del DLE de los **111** registrados con marca etimológica en el DCP

GUARANISMOS DEL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA			
N°	Diccionario del castellano paraguayo	Páginas	Diccionario de la lengua española
1.	Aguará	28	Registrado en DLE. Aguará. Del guar. Arg. y Ur.
2.	Camambú	61	Registrado en DLE. Camambú. Del guar. camambú; literalmente 'ampolla'.
3.	Catinga	72	Registrado en DLE. Catinga. De or. guar. Arg. Hond. Par. y Ur.
4.	Caburé/cavuré	58/72	Registrado en DLE. Caburé. De or. guar.
5.	Cururú	94	Registrado en DLE.
6.	Irupé	143	Registrado en DLE. Irupé. Voz guar. Arg.

Nota. Se observan en el DLE entradas de palabras con el registro «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.»; algunas con el registro «Del guar.» llevan su aclaración etimológica; otras, sin ninguna aclaración de origen; algunas palabras figuran con la referencia de un país determinado u otros países hispanohablantes; en muchas de ellas lleva la marca geográfica Paraguay. Otras palabras no llevan ninguna aclaración de la marca geográfica.

Tabla 4. DCP-DLE

Ejemplos de los **55** guaranismos no registrados en el DLE de los **111** registrados en el DCP

GUARANISMOS DEL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO NO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA			
1.	Ambay	32	No registrado en DLE.
2.	Curiyú	94	
3.	Lecayá	149	
4.	Mbeyú	164	
5.	Ñacaniá	173	
6.	Sarambí	215	
7.	Viruta	243	

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Tabla 5. DLE-DCP

Ejemplos de los **40** guaranismos del DLE de los **132** incluidos en el DCP sin la marca etimológica

GUARANISMOS REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LOS INCORPORADOS EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO SIN LA MARCA ETIMOLÓGICA			
1.	Arasá	36	Registrado en DLE. Arasá. tb. arazá. Del guar. arasá. Arg. y Par.
2.	Aregüño, ña	37	Registrado en DLE.
3.	Caraguatá		Registrado en DLE. Caraguatá. De or. guar. Arg. Bol. Cuba. Par y Ur.
4.	Guavirá/Guabirá	129	Registrado en DLE. Guabirá. De or. guar. Arg. Bol. y Par.
5.	Samuhú	213	Registrado en DLE. Samuhú. De or. guar. Arg. y Par.
6.	Tarumá	226	Registrado en DLE. Tarumá. De or. guar. Arg. y Par.

Nota. Se aclara que de los **40** guaranismos (DLE), **17** registran marca etimológica, mientras que **23** de ellos figuran sin la marca etimológica. En muchos de los vocablos Paraguay comparte su marca geográfica con Argentina y con otros países como Uruguay. Hay palabras de doble grafía tanto en el DCP como en el DLE.

Tabla 6. DCP-DLE

Ejemplos de los **92** guaranismos no registrados en el DLE de los **132** que incluye el DCP sin la marca etimológica

GUARANISMOS NO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LOS INCLUIDOS EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO SIN LA MARCA ETIMOLÓGICA			
1.	Amambay	31	No registrado en DLE.
2.	Coreco	88	
3.	Guarambareño	128	
4.	Piririta	191	
5.	Tapití	225	
6.	Yopará	247	
7.	Viruta	243	

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

V. RESULTADOS

Los guaranismos a través de las seis tablas de contenidos y sus respectivos análisis se presentan detalladamente:

1. TÉRMINOS REGISTRADOS CON LA MARCA ETIMOLÓGICA GUARANÍ EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO

Tabla 7

Comprende los **111** guaranismos del DCP

GUARANISMOS CON LA MARCA ETIMOLÓGICA EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO		
1.	Acutí (Del guar. akuti) = agutí.	p. 25
2.	Aguapé (De or. guar.).	p. 28
3.	Aguapey (Voz guar.).	p. 28
4.	Aguará (Voz guar.).	p. 28
5.	Ambay (Del guar. amba'y).	p. 32
6.	Ananá (De or. tupí-guar.).	p. 32
7.	Añacuá, ayacuá (Del guar. aña 'diablo', y kua, 'agujero, cueva').	p. 34
8.	Aopoí (Del guar. aopo'í 'ropa fina').	p. 34
9.	Apepú (Del guar. apepu).	p. 34
10.	Apereá (Del guar. apere'a).	p. 35
11.	Avatí (Del guar. avati)	p. 41
12.	Bosá (Del guar. vosa).	p. 54
13.	Caigüé (Del guar. kaigue 'desganado').	p. 59
14.	Camambú (Del guar. kamambu).	p. 61
15.	Cambá (Del guar. kamba 'negro').	p. 61
16.	Cambará (Voz guar.)	p. 62
17.	Cambuchí (Del guar. kambuchi).	p. 62
18.	Camoatí (Del guar. kamuati) = camuatí.	p. 62
19.	Cangüero (Del guar. kanguero).	p. 64
20.	Capibara (Del guar. kapi'yva) = capiguara.	p. 66
21.	Capiatí (Del guar. kapi'í 'paja, pasto', y atí 'espina, espinoso').	p. 66
22.	Capicatí (Del guar. kapi'í 'paja, pasto oloroso').	p. 66
23.	Caracú (Del guar. karaku 'médula').	p. 66
24.	Caraí (Del guar. karai).	p. 67

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

25.	Caranday (Voz guar.)	p. 67
26.	Carapé (Voz guar.)	p. 67
27.	Caráu (Del guar. karãu).	p. 67
28.	Carayá (Del guar. karaja).	p. 68
29.	Carumbé (Del guar. karumbe).	p. 71
30.	Catinga (Del guar. katĩ 'olor desagradable').	p. 72
31.	Catuava (Del guar. katuáva).	p. 72
32.	Caburé/ Cavuré (Del guar. kavure'ĩ 'mochuelo chico')	p. 58/72
33.	¡Chaque! (Del guar. cháke).	p. 76
34.	¡Core! (Del guar.)	p. 88
35.	Curiyú (Del guaraní kuriyu).	p. 94
36.	Curugúa (Del guaraní kurugua).	p. 94
37.	Curundú (Del guar. kurundu).	p. 94
38.	Curupay (Del guar. kurupa'y).	p. 94
39.	Curupí (Del guar. kurupi).	p. 94
40.	Curupicay (Del guar. kurupika'y).	p. 94
41.	Cururú (Del guar. kururu).	p. 94
42.	Curuvica (Del guar. kuruvi 'fragmento, trozo' y el suf. dim. esp. -ica).	p. 94
43.	Eirá (Del guar. eíra 'miel'). Animal carnívoro (...) se alimenta de pequeños mamíferos y de miel.	p. 103
44.	Eireté (Del guar. eíra ete 'miel verdadera').	p. 103
45.	Guapoy (Voz guar.)	p. 127
46.	Gua'u (Voz guar.)	p. 130
47.	Ibajái (Del guar. yvahái 'fruta agria o ácida')= ivajái	p. 137
48.	Ibirá (Del guar. yvyra 'árbol', 'madera').	p. 137
49.	Ibirá pitá (Del guar. yvyra pytã).	p. 137
50.	Inambú (Del guar. ynambu 'perdiz').	p. 138
51.	Ingá (Voz guar.)	p. 140
52.	Irupé (Del guar. yrupe 'cedazo'). Planta flotante propia de aguas tranquilas y poco profundas (...).	p. 143
53.	Isoca (Voz guar.)	p. 143
54.	Ivapurú (Del guar. yvapurũ).	p. 143
55.	Jacarandá (Del guar. hakaranda).	p. 144
56.	Leca (Del guar. apócope de lekaja).	p. 149
57.	Lecayá (Del guar. lekaja).	p. 149
58.	Mamangá (Voz guar.)	p. 159

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

59.	Mamboretá (Voz guar.)	p. 159
60.	Manguruyú (Voz guar.)	p. 161
61.	Maracaná (Voz guar.)	p. 162
62.	Mbatará (Del guar. mbatara).	p. 164
63.	Mbeyú (Del guar. mbeju).	p. 164
64.	Mbocayá (Del guar. mbokaja).	p. 165
65.	Mboreví (Del guar. mborevi).	p. 165
66.	Mburucuyá (Del guar. mburukuja).	p. 165
67.	Mitaí (Del guar. mita'ì).	p. 167
68.	Ñacandiná (Voz guar.)	p. 173
69.	Ñacurutú (Voz guar.)	p. 174
70.	Ñanday, ñenday (Voz guar.)	p. 174
71.	Ñandú (Del guar. ñandu guasu).	p. 174
72.	Ñandubay (Voz guaraní)	p. 174
73.	Ñandutí (Voz guaraní)	p. 174
74.	Ñandypa (Voz guaraní)	p. 174
75.	Ñangapiry (Voz guaraní)	p. 174
76.	Ñembotavy (Voz guaraní)	p. 174
77.	Patí (De or. guar.)	p. 184
78.	Payé (Del guar. paje).	p. 185
79.	Pirayú (Del guar. piraju).	p. 190
80.	Pororó (Del guar. pororo).	p. 194
81.	Recutú (Del guar. rekutu).	p. 203
82.	Saguaipé (Voz guar.)	p. 212
83.	Sapucái (Del guar. sapukái).	p. 215
84.	Sarambí (Del guar. sarambi).	p. 215
85.	Surubí (Del guar. suruvi) = suruví, zurubí	p. 221
86.	Tacurú (Del guar. ita kuru, 'piedra granulosa').	P. 223
87.	Tapecué (Del guar. tapekue 'camino o sendero abandonado').	p. 225
88.	Tatacuá (Del guar. tatakua).	p. 226
89.	Tataré (Del guar. tatare o tatane).	p. 226
90.	Tatú (Del guar. tatu). ~	p. 226
91.	Tembetá (Voz guar.).	p. 228
92.	Teyú (De or. guar.).	p. 229
93.	Timbó (Del guar. timbo).	p. 230

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

94.	Tipói (Del guar. typói).	p. 230
95.	Tupá: (Del guar. Tupa): Dios entre los guaraníes (...) se escribe con mayúscula inicial.	p. 237
96.	Urucú (Del guar. uruku).	p. 238
97.	Urundey (Del guar. urunde'y).	p. 238
98.	Urutaú (Del guar. urutau).	p. 238
99.	Vairo (Del guar. vai).	p. 239
100.	Viruta (Del guar. viru 'dinero').	p. 243
101.	Yacaré (Del guar. jakare).	p. 245
102.	Yacú (Voz guar.)	p. 245
103.	Yaguané (Del guar. jaguane 'zorrino').	p. 245
104.	Yaguareté (Del guar. jaguar 'jaguar' y ete 'verdadero'). = jaguareté.	p. 245
105.	Yapú: (Del guar. japu 'embustero'). Pájaro que habita en zonas boscosas.	p. 246
106.	Yarará (Del guar. jarara).	p. 246
107.	Yataí (Del guar. jata'i).	p. 246
108.	Yurumí (Del guar. jurumi 'boca pequeña').	p. 247
109.	Yvahái (Voz guar.)	p. 247
110.	Yvapurū (Voz guar.) = ivapurū, guapurú	p. 247
111.	Yvyraro (Voz guar.)	p. 247

ANÁLISIS:

- Los guaranismos de esta lista presentan **3** asignaciones con la marca etimológica: «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.»; los del registro «Del guar.» algunos presentan el étimo guaraní con un breve significado en español, y otros no. Ejemplo: «yurumí» (Del guar. jurumi 'boca pequeña') y «sarambí» (Del guar. sarambi); **80** guaranismos llevan esta marca etimológica.
- Los guaranismos con la indicación etimológica «Voz guar.» son **27**; con la grafía propia del idioma guaraní algunos de ellos, mientras otros aparecen con la grafía adaptada al castellano. Ejemplos: «aguapey» (Voz guar.) y «aguará», «guapoy» (Voz guar.).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- Figuran en letra cursiva y grafía propia del guaraní **7** guaranismos: gua'u (Voz guar.), ñandypa (Voz guaraní), ñangapiry (Voz guaraní), ñembotavy (Voz guaraní), yvahái (Voz guar.), yvapurũ (Voz guar.), yvyraro (Voz guar.). Como se observan, estos términos están registrados indistintamente: (Voz guar. y Voz guaraní).
- Los guaranismos con el registro (De or. guar.) son **3**: «aguapé» (De or. guar.), «patí» (De or. guar.) y «teyú» (De or. guar.), **1** con el registro (De or. tupí-guar.) «ananá».
- El vocablo «acutí=agutí» presenta dos variantes ortográficas con el mismo significado de «mamífero roedor»; así también «añacua=ayacúa» (diablo), «camoatí=camuatí» (avispa), «capibara=capiguara» (carpincho), «ñanday=ñenday» (loro), «yaguareté=jaguareté» (felino).
- El vocablo «bosá» aparece con el registro guaraní cuando este es un hispanismo, pues deriva de «bolsa» (del lat. bursa) con **18** acepciones (DLE).
- La palabra «caburé» remite a «cavuré» o sea presenta dos entradas, dos variantes ortográficas y dos acepciones: ave rapaz y chipá asador.
- El vocablo «eirá» con el significado «animal» no está en correspondencia con la aclaración entre paréntesis «miel» (de eíra) y de que este animal se alimenta de la miel; se aclara, pues que deben constituir dos entradas con sus respectivos significados:
-Eira. t. (animal) Mymba okambúva, ka'aguýre oikóva, mbarakaja joguaha, (...).
-Eira: t.(miel). Takuare'ẽ rykue, hũ ha he'ẽva (...). (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, 2021).
- Las palabras «ibajái», «ibirá», «ibirá pitá», «inambú», «ingá», «irupé», «isoca», «ivapurú», «tipói» están registradas con «i latina». El término «ibajái» (p. 137) tiene otra grafía

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

«ivajái» y otra entrada «ybahái» (p. 247) como en lengua guaraní; igualmente «ivapurú» (p. 143) y la entrada «yvapurũ» con las otras grafías «ivapurũ», «guapurú» (p. 247).

- Se aclara que «ibirá» figura en el DCP en forma independiente de «-pitá», no obstante, en esta lista fue extraída «ibirá pitá» (ybyra pytã) por el valor semántico de la locución dentro del sociolecto paraguayo, es decir, el adjetivo de color rojo aporta toda la significación requerida al genérico árbol.
- El vocablo «irupé» está registrado con el origen guaraní de yrupẽ 'cedazo' y con la definición de planta flotante (...). No obstante, corresponde describir las dos acepciones: -yrupẽ. t. Ñana ypegua, hogue guasu iparáva (...). (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay) / -yrupẽ. t. Cedazo, criba, junto con la acepción -victoria regia (planta acuática). (Diccionario castellano-guaraní, Antonio Guash).
- La palabra «surubí» se presenta con tres variantes ortográficas: «surubí», «suruví» y «zurubí», todas con el significado de «pez».
- El vocablo «tupá» no está en correspondencia con el significado consignado en Tupa, Dios entre los guaraníes, pues este debe llevar la «a nasal»; se aclaran, pues las dos entradas con sus significados: Tupã. t. (Dios) Tupãme jajerure (...). Tupa, rupa, hupa. t. (cama) Tembiporu oñeño ha ojekeha. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay)
- El vocablo «yapú» con el significado de pájaro no se corresponde con la marca etimológica «Del guar. japu 'embustero'». En el Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay se registran dos entradas; una con la entrada de yapu. t. o Añeteguaỹ (mentira), y otra yaku. t. o Guyra saite (pájaro). No obstante, el DCP también registra yacú (ave negra).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

2. TÉRMINOS DE ORIGEN GUARANÍ INCORPORADOS SIN LA MARCA ETIMOLÓGICA EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO

Tabla 8

Comprende los **132** guaranismos del DCP, no asignados con la marca etimológica. Por tanto, fueron incorporadas las referencias de origen guaraní con sus acepciones, ejemplos y la fuente bibliográfica.

GUARANISMOS NO CONSIGNADOS CON LA MARCA ETIMOLÓGICA DE ORIGEN EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO

1.	Abaiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Abaí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Caazapá (DCP, p. 21).	Ava'i: (de origen guaraní) [tero] 1. Población en el 6.º departamento de Caazapá, declarada distrito por Ley n.º 774 del 18 de mayo de 1962 (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 93, año, 1994).
2.	Aché: m. 1. Pueblo indígena de la familia lingüística guaraní, de la Región Oriental del Paraguay, conocido también con el nombre de Guayakí. 2. com. Individuo perteneciente al pueblo aché. 3. m. Lengua utilizada por el pueblo aché. 4. adj. Perteneciente o relativo a los achés o su cultura	Ache: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una de las etnias indígenas que vive en la Región Oriental del Paraguay (Ache Guajaki). Es de la familia lingüística guaraní (Lino Trinidad Sanabria. Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado, p. 17, año 2006).
3.	Aguai: 1. m. Árbol de la familia de las sapotáceas, cuyo fruto (...) es comestible. <i>Cryosophyllum</i> spp. 2. m. Marca en el mango de un arma blanca o en la empuñadura de un arma de fuego que hace un asesino profesional por cada víctima. 3. m. Conjunto de anillos que la serpiente cascabel tiene al final de la cola y los hace vibrar al sentirse amenazada (DCP, p. 27).	Aguai: (de origen guaraní) [tero] 1. Árbol de fruto redondo y chico (agua-i). (Mbo'ehao korapýpe oĩ aguai máta: En el patio del colegio hay una planta de aguai). 2. Cascavel. Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryguasú, p. 9, año 2011. Aguai: t. 1. Yvyra ka'aguy, tuicháva, hapo pypuku, hakã heta, hogue vera asy, hi'a sa'yju apu'amimi, he'ẽmby ha ho'u kuaáva yvypóra. 2. Yvypóra oporojukamava'ekue. 3. Kuãirũ joguaha mbóí chini ruguái apýpe oĩva ha oikuaaukáva mboy arýmapa ogueroguata (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 29, año 2021).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

4.	Amambay: 1. m. Helecho rizomatoso de la familia de las pteridáceas. Pteridium spp (DCP, p. 31).	Amambái: (de origen guaraní) t. 1. Ka'avo hapo ravijupa, hakā hũ vera ha hogue sa'i asy, hi'a rokýva yvyguýpe, ojejuhu ysyry rembe'yháre, ojequerekoitemi ogaháre ha hapokue katu sevo'i pohã (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 33, año 2021).
5.	Amambaiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Amambay. 2. adj. Perteneciente o relativo al departamento del mismo nombre (DCP, p. 31).	Amambái: Amambái: (de origen guaraní) [tero]. 1. N. de un departamento y de una cordillera (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 19, año 2011).
6.	Andai: 1. m. Calabaza comestible Cucúrbita moschata. (DCP, p. 32).	Andai: (de origen guaraní) [tero] t. 1. Kóga hapo pererĩ, hakā puku poñymba, hogue apu'a guasugusu, ipoty sa'yju ha hi'a pukupukúva. 2. Yva a hi'aju rire sa'yju asy, ipire atã ha anambusu, he'ēmby, ha'yi marrõ ha oñemoikuaáva tembi'úpe, ojeporu tembi'urã. Ha'yingue ojeporu pohãramo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 35, año 2021).
7.	Anó: m. 1. Ave trepadora e insectívora, de la familia de los cucúlidos, de color negro, con reflejos azules en las alas, pico (...) Crotophaga spp (DCP, p 33).	Ano: t. 1. Guyra ndatuichaietéva, hũ vera, ijuru puku karapã ha opurahéi asýva. «Ano oiko ochy'yi, ro'ýrõ hatãmbaite». (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 34, año 2021).
8.	Añá: 1. m. Diablo, dios del mal, entre los guaraníes (DCP, p. 34).	Aña: t. 1. Ánga ojehecha'yva, opaite mba'e vai apohára térã apoukahára «Aña tapendererahapa». 2. tj./ñ. Yvypóra hekomaráva. «Karai tuja aña pombéro ryvy» (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay. p. 35, año 2021).
9.	Arará: 1. m. Papagayo o guacamayo Anodorhyncus spp (DCP, p. 36).	Arara: (de origen guaraní) [tero] 1. Un loro. Arara okekẽ ohóvo árare: El arará va cantando en el cielo. (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 38, año 2011).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

10.	Araticú: 1. m. Árbol de la familia de las anonáceas, cuyo fruto es una baya pulposa parecida a la chirimoya Anona spp. (DCP, p. 36).	Aratiku, avatiku: (de origen guaraní) 1. t. Yvyra hapo pypukúva, hakā mbarete, hogue puku akua ha overa, ipoty morotĩ ha sa'yju. Hogue, hi'a, ipire ha hapokue ojeporu pohāramo. 2. Ko yvyra'a, ijapu'a chipe ha ikoro'ipa, ijapyte morotĩ ha haivy asy, ha'yi apu'a guasuguasu ha hũ vera (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 41, año 2021).
11.	Arasá, guayabo: 1. m. Árbol de América, de la familia de las mirtáceas, (...) con tronco torcido y ramoso, hojas elípticas, puntiagudas, ásperas y gruesas, flores (...) Psidium spp. (DCP, p. 36).	Arasa: (de origen guaraní) [tero] t. 1. Yvyra imáta ape morotĩngy, is'yi, hakā heta iyy, hogue akua'akua, ikorócho, iñanambusu, ipoty morotĩ ha hyakuã asýva. Yva apu'a pukununga, ho'o pytã, pytãngy, sa'yjungy tērã morotĩngy ha ha'yi hetáva; oĩ he'ē, haivy ha háiva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 41, año 2021).
12.	Aregüeño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Areguá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central (DCP, p. 37).	Aregua: (de origen guaraní) [tero] 1. Nombre de una ciudad. (Areguápe heñoiva'ekue Gabriel Casaccia: En Areguá nació Gabriel Casaccia) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 40, año 2011).
13.	Atyreño, -a: 1. adj/sus Referido a persona natural de Atyrá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de la Cordillera (DCP, p. 40).	Atyra: (de origen guaraní) [tero] 1. Una ciudad del Paraguay. (Atyra naimombyry'i Paragua'gui: La ciudad de Atyrá no queda lejos de Asunción) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 44, año 2011).
14.	Borí: 1. m. Caldo espeso con carne vacuna o de pollo, en el que están dispersas pequeñas bolas hechas de maíz, queso y sal = vori-vorí (DCP, p. 54).	Vorí: t. 1. Tembi'uparaguáihe'ejukýva oñemboapu'áva kyta'ihápe avati mirĩ he'õ kesu paraguái reheve ha oñembojýva tembi'u rykuépe (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 196, año 2021).
15.	Caaminí: 1. m. obsol. Variedad de yerba mate, bien molida y sin palillos (DCP, p. 56).	Ka'amirí: (de origen guaraní) s. 1. Yerba mate sin palo, prolijamente molida. Era la forma más estimada de yerba. En algunas zonas del Brasil aún se consume de esa manera. Lino Trinidad Sanabria (Diccionario Avañe'ē Ilustrado, p. 113, año 2006).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'egusu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

16.	Caacupeño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caacupé. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Cordillera (DCP, p. 56).	Ka'akupe: (de origen guaraní) s. 1. Ciudad, capital del 3er. departamento de Cordillera. Santuario Nacional (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. <i>Ayvuryru guarani-castellano</i> , p. 57, año 2022).
17.	Caaguaceño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caaguazú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Caaguazú (DCP, p. 56).	Ka'aguasu: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de un departamento y de su capital en Paraguay (Lino Trinidad Sanabria. <i>Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado</i> , p 112, año 2006).
18.	Caapuqueño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caapucú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP. p.56).	Ka'apuku: s. 1. Nombre de una ciudad (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. <i>Diccionario Ayvuryru guarani-castellano</i> , p. 58, año 2022).
19.	Caazapeño, -a: 1. adj. sust. Referido a persona, natural de Caazapá. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento. 3. adj. Perteneciente o relativo a la ciudad del mismo nombre, capital del departamento de Caazapá (DCP, p. 56).	Ka'asapa: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de un departamento del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. <i>Diccionario Ayvuryru guarani-castellano</i> , p. 58, año 2022).
20.	Cachapé: 1. m. Carro de dos ruedas, tirado por bueyes para transportar troncos (DCP, p 58).	Kachape: (de origen guaraní) s. 1. Carro, vehículo de dos ruedas que, tirado por animales, sirve para transportar carga (Lino Trinidad. <i>Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado</i> , p. 103, año 2006).
21.	Cachapecero: 1. m. Hombre que conduce un cachapé (DCP, p.58).	Kachape: (de origen guaraní) s. 1. Carro, vehículo de dos ruedas que, tirado por animales, sirve para transportar carga. (Lino Trinidad. <i>Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado</i> , p. 103, año 2006).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

22.	Caigüetismo: 1.m.Cansancio, desgano, aburrimiento (DCP, p. 59).	Kaigue: (de origen guaraní) ñ/tj. 1. Iñate'ỹ ha nomba'aposéiva, taha'e yvypóra térã mymba (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 72, año 2021).
23.	Cambyreteño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Cambyretá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Itapúa (DCP, p. 62).	Kambyretá: (de origen guaraní). 1. Población en el 7.º departamento de Itapúa (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 102, año 1994).
24.	Caracará: 1. m. Carancho (DCP, p. 66).	Karakara: t. 1. Guyra, taguato umíva rehegua, ijape para'i, oveve, ombo'a, ha okaru so'óre (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 75, año 2021).
25.	Caraguatá: 1. m. Especie de pita o planta textil de la familia de las bromeliáceas Bromelia spp. (DCP, p. 67).	Karaguata: (de origen guaraní) t. 1. Ñana rapo apu'a puku isarambíva yvyguy rehe, ikuairüvaicha, hogue pukupuku ha hatimba, ipoty ha hi'a pytáva. Ijyvirakuégui oñeñehembiporu térã ojejeguaka'apo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 74, año 2021).
26.	Caraguatayense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Caraguatay. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de la Cordillera (DCP, p. 67).	Karaguatay: s. 1. Ciudad en el departamento de la Cordillera, Paraguay. litm. Agua del karaguata (Lino Trinidad. Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado, p. 107, año 2006).
27.	Carapegüño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Carapeguá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 67).	Karapegua: ka'apekua: (de origen guaraní) [tero] 1. Lugar de ka'ape o donde abundaba dicha planta. (Carapeguá: Nombre de una ciudad). (Karapeguápe okyhina: Está lloviendo sobre la ciudad de Carapeguá) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryrugusu, p. 135, año 2011).
28.	Carayaense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Carayaó. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del departamento de Caaguazú (DCP, p. 68).	Karajao: (de origen guaraní) [tero] 1. Un pueblo del departamento de Ka'aguasu. (Aha'aína Karajao távape: Me estoy yendo al pueblo de Karajao). Karajaogua (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryrugusu, p. 134, año 2011).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>29.</p>	<p>Carimbatá: 1. m. Sábalo de río. <i>Prochilodus lineatus</i>. (DCP, p. 68).</p>	<p>Karimbata: (de origen guaraní) t. 1. Pira hete apu'á nunga, ndatuichaitéi, ikangue heta ha ho'ó héva. = Mbata (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 76, año 2021).</p>
<p>30.</p>	<p>Cario: 1. m. Antiguo pueblo guaraní de la región Oriental del Paraguay de la época de la conquista española que habitaba a lo largo del río Paraguay y en la zona del fuerte de Asunción. 2 m. Individuo de este pueblo. 3. adj. Relativo a la lengua de los carios o a su cultura (DCP, p. 68).</p>	<p>Kario: [tero] 1. Etnia guaraní de Asunción y la Cordillera. Id. Karioga: karioka: Lugar de los carios. (Kariokuéragui ñande paraguagua jaju: Nosotros los paraguayos provenimos de los carios) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugasu, p. 135, año 2011).</p>
<p>31.</p>	<p>Catingudo: 1. adj. Referido a persona, que tiene catinga (DCP, p. 72).</p>	<p>Katī: (de origen guaraní) [tero] 1. Mal olor del sobaco. (Katī oñehetū momyry guive: El mal olor del sobaco se huele desde lejos) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugasu, p. 137, año 2011).</p>
<p>32.</p>	<p>Chajá: (voz onomatopéyica) 1. m. Ave zancuda de más de medio metro de longitud, de color gris claro, cuello largo plumas altas en la cabeza y dos púas en (...) Chauna torquata. (DCP, p. 75).</p>	<p>Chahã: (de origen guaraní) t. 1. Guyra kakuaa, ijape tanimbu para, morotī rypýi, ipepo ratī jovái, ijajúra puku ikora jere hū ha morotī. Iñakārague po'ī puku, hesa hū hetyma mbuku ha ikorochopa, oveve yvate (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 46, año 2021).</p>
<p>33.</p>	<p>Changüi: 1. m. Ventaja inicial, generalmente engañosa, en especial la que se da en el juego. (DCP, p. 76).</p>	<p>Changui: (de origen guaraní) m. 1. Ventaja engañosa que se da en el juego (Antonio Guasch y Diego Ortiz. Diccionario castellano-guaraní, p. 535, año 2008).</p>
<p>34.</p>	<p>Chiricoé, chiricote: (Voz onomt.) 1. m. Ave de cabeza y cuello gris azulado, pecho ocre canela y abdomen negro, que vive a orillas de lagunas y esteros, y emite un canto estridente. <i>Aramides cajanea</i> (DCP, p. 78).</p>	<p>Chiriko, chirikoe: [tero] 1. Un ave. (Chiriko niko opurahéi porã: El chiriko canta melodiosamente) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugasu, p. 55, año 2011).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

35.	Chiripá: 1. m. absol. Prenda de tela que sujeta el pañal de los bebés (DCP, P. 78).	Chiripa: [tero] 1. Taparrabo (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 24, año 2022).
36.	Chopí: 1. m. Pájaro negro de la familia de las Icteridae, de brillo sedoso, pico negro, algo curvo y con surcos en la mandíbula e iris de color pardo (Gnorimopsar chopi). 2. Danza tradicional del Paraguay, bailada en grupo; llamada también cielito chopí o Santa Fe (DCP, p. 79).	Chopĩ: (de origen guaraní) t. 1. Guyra ndatuichaitéva, máchova hũ vera ha kuñáva hũ kangymi, ijuru akua ha opurahéi porãite. Ndojehaitypói rupi ombo'áva ambue guyra raitýpe (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 49, año 2021).
37.	Cuatí: 1. m. Mamífero carnívoro plantigrado, de cabeza alargada y hocico estrecho con nariz saliente y puntiaguda, orejas cortas y redondeadas, pelaje largo y tupido; (...) (Nasua nasua) (DCP, p. 82).	Kuatí: (de origen guaraní) s. 1. Mamífero, carnívoro, especie de ardilla, zorro guache, pizote (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, P. 67, año 2022).
38.	Coreco: 1. m. Juego en que una persona esconde su rostro de un bebé diciendo “coreco”, e inmediatamente se descubre diciendo “¡igual!” (DCP. p. 88).	Koréko: (de origen guaraní) 1. Koréko: [tero] Juego infantil del escondite. Lit. Imaginación. (Peju ñañembosarái koréko: Vengan vamos a jugar al coreco) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 146, año 2011).
39.	Curepí: 1. sust/adj. argentino, especialmente el porteño (DCP, p. 93).	Kurepi: (de origen guaraní) 1. Cuero o piel de chanco o cerdo, mote de los correntinos o argentinos en general (Antonio Guasch y Diego Ortiz. Diccionario castellano-guaraní, p. 614, año 2008).
40.	Curuguateño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Curuguaty. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Canindeyú (DCP, p. 94).	Kuruguay: (de origen guaraní) [tero]. 1 Nombre de un pueblo. (Kuruguayé heta tapicha joheipyre: En Kuruguay hay mucha gente con dignidad) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 157, año 2011).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

41.	Curuviar: 1. tr. Triturar, moler, hacer añicos una cosa (DCP, p. 94).	Kuruvika: (de origen guaraní) [ñe'ētéva] 1. Fragmentos. (Tatapýi ikuruvikapa: El carbón se fragmenta) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasu, p. 159, año 2011).
42.	Gua'i: (Deriv. De Guairá) 1. sust/adj. Persona perteneciente al departamento de Guairá = guaireño 2. adj. fest. Referido a persona, que hace las cosas al revés (DCP, p. 127).	Gua'i: [tero].1. Apelativo que se da a los guaireños. (Gua'i hetia'ememe: El guaireño está siempre alegre) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasu, p. 61, año 2011).
43.	Guaireño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural del departamento de Guairá. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento (DCP, p. 127).	Guaira: [tero].1. Nombre del cuarto departamento del Paraguay. (Manuel Ortiz Guerrero hi'arapayva'ekue Guairápe: Manuel Ortiz Guerrero nació en Guairá) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasu, p. 61, año 2011).
44.	Guarambareño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Guarambaré. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central. (DCP, p. 128).	Guarambare: (de origen guaraní). 1. guara mba'e: [tero] Nombre de una tribu guaraní y de una ciudad. (Guarambare namombyrýi Ka'akupégui: Guarambare no queda lejos de Caacupé) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasu, p. 63, año 2011).
45.	Guaraní: 1. m. Familia lingüística aborígen, constituida por pueblos indígenas, como mbya, avaguaraní, ache, pai-tavytera, guaraní-ñandéva y guaraní occidentales (DCP, p. 128).	Guarani: t. 1. Ypykue aty oikovéva Paraguái, Brasil, Argentina ha Bolivia yvýpe. 2. Paraguái ñe'ē teete peteiva. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 54, año 2021).
46.	Guarania: 1. f. Composición musical paraguaya melodiosa, de ritmo lento y acompasado, creado por José Asunción Flores en 1925. 2. f. Vasta zona de América del Sur, habitada por los antiguos guaraníes (DCP, p.128).	Guarania: (de origen guaraní) [tero].1. Género musical creado por José Asunción Flores. (Guarania pu ñanembovy'a: La melodía de la guarania nos alegra). 2. Hábitat guaraní (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasu, p. 63, año 2011).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

47.	Guaraniense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Puerto Guaraní. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Alto Paraguay (DCP, p. 128).	Guarani: t. 1. Ypykue aty oikovéva Paraguái, Brasil, Argentina ha Bolivia yvýpe. 2. Paraguái ñe'ẽ teete peteíva. Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 54, año 2021.
48.	Guaraniólogo, -a: 1. sust. Persona estudiosa de la lengua guaraní (DCP, p. 128).	Guarani: t. 1. Ypykue aty oikovéva Paraguái, Brasil, Argentina ha Bolivia yvýpe. 2. Paraguái ñe'ẽ teete peteíva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 54, año 2021).
49.	Guarará: 1. f. Desorden, lío (DCP, p. 128).	Guarara: [ñe'ëtéva] 1. Demolición, derrumbe (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugusu, p. 63, año 2011).
50.	Guarí: 1. m. Apócope de guaripola (DCP, p. 129).	Guari: [tero].1. Apócope de guaripola. Caña. (Guari hepyvéva ho'u hikuái: La caña más cara toman ellos) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugusu, p. 63, año 2011).
51.	Guaripola: (De Guaripola) 1. f. Aguardiente de caña (DCP, p. 129).	Guaripóla: (origen guaraní) 1. (raro): caña (= pohã) (Antonio Guasch y Diego Ortiz. Diccionario castellano-guaraní, p. 542, año 2008).
52.	Guasú: 1. m. Nombre genérico de los venados (DCP, p. 129).	Guasu: (de origen guaraní) [tero]. 1. Venado. Ciervo. (Guasu hetaichagua oĩ: Hay muchas variedades de ciervos) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugusu, p. 64, año 2011).
53.	Guasuvirá, guazubirá: 1. m. Venado pequeño, de piel suave y color grisáceo, marrón claro o rojizo Manzana simplicicarnis (DCP, p. 129).	Guasuvira: (de origen guaraní) t. 1. Mymba ka'aguy, michívéva guasukuéra apytépe, oĩ pytã, ipara'i ha ipara pupukúva; hesaitemi (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 54, año 2021).
54.	Guatambú: 1. Árbol de hasta 18 m de altura, corteza de color amarillento a rojizo, hojas simples y flores pequeñas (...). 2. Madera del guatambú de color amarillo ocráceo, (...) muy utilizada en carpintería (DCP, p. 129).	Guatambu: t. 1. Yvyramata guasu, hapo pypuku, ijyvate, hu'ãme hakã heta, hogue rovyũ kangy, ijvyrakue morotĩ ha sa'yjungýva, hogue vera asy, ojeporu ojejogapo ha ojejeguaka'apóvo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, P. 54, año 2021).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

55.	Guavirá, guabirá: 1. m. Árbol grande, de tronco liso (...) con una espina en el ápice y fruto comestible amarillo anaranjado (...) (DCP, p. 129).	Guavira: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra yvate, hapo ha hakã ijape morotĩngy, ijyvyra sa'yju, hogue akua, ipoty morotĩ, hi'a sa'yju hu'ũ, itái ha haivy (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 55, año 2021).
56.	Guaviramí: 1. m. Arbusto nativo que no crece más de los 1,50 metros, cuyos frutos son comestibles. La cáscara se usa para favorecer la digestión y tiene la fama de enriquecer el gusto de la bebida alcohólica (...) Campomanesia pubescens (DCP, p. 129).	Guavirami: t. 1. Yvyra karape, ose yvy karapeháre, hakã ha hogue hovyüete, ipoty morotĩ ha sa'yjuu, hi'a sa'yjumi he'ētemi; ha ipirekue ojeporu oñembohévo guaripóla (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 55, año 2021).
57.	Guaviyú, guabiyú: 1. m. Árbol de la familia de las mirtáceas hasta 15 metros de altura, corteza caediza, follaje oscuro, (...) flores de color blanco, fruta comestible, dulce, negro, del tamaño de una guinda. Myrcianthes pungens 2. Fruto comestible (...) de este árbol (DCP, p. 129).	Guaviju: t. 1. Yvyra hapo pypuku, hakã sarambi, hogue sa'isa'i, hovyũ asy, ipoty morotĩ, hi'a apu'ami, oĩ hi'a ape hũ ha sa'yjúva, ijapyte sa'yju ha he'ē (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 55, año 2021).
58.	Guayayví, guayaybí, guayuvira: 1. m. Árbol de hasta 25 metros de altura, corteza poco rugosa, hojas simples y flores pequeñas. 2. m. Madera del guayayví, semidura y flexible Patagonula americana (DCP, p. 130).	Guajaivi: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra kakuaa, hapo pypuku, imáta poguasú, ipire sa'yju apatĩ, hakã heta, ipoty apu'a'i okúivo opyryryĩ vyty rehe; ojeporu ojejapo ha oje'asadambo'yvavo. Oĩ hũ ha sa'yjúva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 53, año 2021).
59.	Guayuvira, guayayví: 1. m. (DCP, p. 130).	Guajaivi: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra kakuaa, hapo pypuku, imáta poguasú, ipire sa'yju apatĩ, hakã heta, ipoty apu'a'i okúivo opyryryĩ vyty rehe; ojeporu ojejapo ha oje'asadambo'yvavo. Oĩ hũ ha sa'yjúva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 53, año 2021).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

60.	<p>Güembé: 1. m. Planta trepadora, terrestre con grandes hojas perforadas (...) sostenidas por peciolos envolventes con grandes raíces adventicias <i>Philodendron</i> spp. 2. m. Baya comestible del güembé (DCP, p. 130).</p>	<p>Guembe: oguepe: (de origen guaraní) [tero].1. Una planta de hojas anchas. (Guembégui ojejapokuaa kuation: Del guembe se puede fabricar papeles). Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugasu, p. 65, año 2011.</p>
61.	<p>Ibapoy, guapoy: 1. m. Árbol de hojas brillantes con nervaduras marcadas, flores pequeñas y fruto similar a la breva <i>Ficus subtriplinervia</i> (DCP, p. 137).</p>	<p>Guapo'y: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra kakuaa, hapo sarambi ha pypuku, imáta poguasú ha hi'y heta, hakã jepokapa, hogue hovyũ vera, ijysypopa ijehegui ha oikove are. Oñepohãno ipype mitã hye piresoróva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 53, año 2021).</p>
62.	<p>Islapucuese: 1. adj/sust. Referido a persona natural de Isla Pucú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de la Cordillera (DCP, p. 143).</p>	<p>Isla Puku: 1. Localidad en el 3.º departamento Cordillera. Antiguo Ca'aguýjurú: (ka'aguý: bosque, selva; juru: boca, entrada) (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 125, año, 1994).</p>
63.	<p>Islaumbuese: 1. adj/sust. Referido a persona natural de Isla Umbú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. de Ñe'ẽmbucú (DCP, p. 143).</p>	<p>Isla Umbu-ombu: 1. Localidad en el 12.º dpto. Ñe'embukú. Le viene el nombre de la abundancia que había del árbol en las muchas islas del lugar. Su origen es la Colonia Isla Ombú creada por Don Carlos A. López el 8 de agosto de 1860 a 15 km al sur de Pilar. Se elevó a categoría de municipio el 4 de marzo de 1904 (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 125, año, 1994).</p>
64.	<p>Itacurubiense: 1. adj/sust. Perten. o Ref. a persona, natural de Itacurubí de la Cordillera. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del dpto. de la Cordillera (DCP, p. 143).</p>	<p>Itakuruvi: Ita kuruvi: (de origen guaraní) [tero]1. Una ciudad de la Cordillera. Pedregullo. Cascajo. (Itakuruvigua che irũ: Mi amigo es de Itacurubí) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugasu, p. 88, año 2011).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

65.	Itakryense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itakry. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. de Alto Paraná (DCP, p. 143).	Itakry: (de origen guaraní) [tero]. 1. Un pueblo del Alto Paraná. (Itakry táva opyta Alto Paranáme: El pueblo de Itakry queda en Alto Paraná) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 88, año 2011).
66.	Itapeño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itapé. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. de Guairá (DCP, p. 143).	Itape: s. 1. Nombre de una ciudad del departamento del Guairá en el Paraguay. Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 42, año 2022.
67.	Itapuense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itapúa. 2. adj. Perteneciente o relativo a este dpto. (DCP, p. 143).	Itapúa: s. 1. Nombre de un departamento del Paraguay: (Itapúa está creciendo) (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 43, año 2022).
68.	Itaugüeño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itauguá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del dpto. Central (DCP, p. 143).	Itaugua: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una ciudad en el departamento Central, Paraguay. Es la ciudad del Ñanduti (Lino Trinidad Sanabria. Diccionario Avañe'ē Ilustrado, p. 80, año 2006).
69.	Iteño: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Itá. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central (DCP, p. 143).	Ita: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una ciudad en el departamento Central, Paraguay (Lino Trinidad Sanabria. Diccionario Avañe'ē Ilustrado, P. 78, año 2006).
70.	Machú: 1. f. Ama de casa en general. 2. Mujer que dirige el servicio doméstico en la hacienda (DCP, p. 158).	Machu: (de origen guaraní) s. 1. Abuela, ama de casa, m. hetáramo machu mbaipy jepeve nahatái: con muchos cocineros, ni la sopa sale bien (Antonio Guasch y Diego Ortiz. Diccionario castellano-guaraní, p. 621, año 2008).
71.	Mbaracayuense: 1. adj/sust. Referido a persona natural del Mbarakayú. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Alto Paraná (DCP, p. 164).	Mbarakaju: s. 1. Nombre de una sierra y montaña que se encuentra en la frontera del Paraguay con Brasil, situada en el este de Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 83, año 2022).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee moköivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

72.	Mbiguá: 1. m. Ave acuática de hasta unos 70 cm de largo, plumaje negro, patas cortas, dedos unidos por una membrana interdigital, cuellos cola largos Phalacrocoracidae; Phalacrocorax olivaceus (DCP, p. 164).	Mbigua: (de origen guaraní) t. 1. Guyra hũ, ijuru ha ijajúra puku, hetyma po'i pukupuku, oñapymikuaa ýpe ha okaru pira rehe (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 107, año 2021).
73.	Mbuyapeyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Mbuyapey. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 165).	Mbujapey: (de origen guaraní) [tero] 1. Nombre de una ciudad. Mbujapey opyta mombyry Paraguáigui: La ciudad de Mbujapey queda lejos de Asunción. (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 243, año 2011).
74.	Muá: 1. f. Luciérnaga, insecto coleóptero (Lampyria noctiluca). 2. adj. Referido a trajes, cortinados desteñidos, ajados (DCP, p. 170).	Muã: t. 1. Mymba'i ikangue'ýva, ipy poteĩ, ijape atã, ipepo jo'a hete puku, hatĩ mokõi, hete apýra ikupe gotyogua hendy ha hesa rendýva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 103, año 2021).
75.	Ñeembuqueño, -a: adj/sust. Referido a persona, natural de Ñeembucú. 2. adj. Perteneciente o relativo a este departamento (DCP, p. 174).	Ñe'ēmbuku: (origen guaraní) [tero] 1. XII Departamento del Paraguay, 12.933 km ² . (Ñe'ēmbukúpe heta ysyry: En Ñe'ēmbucú hay muchos arroyos. (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryrugusu, p. 263, año 2011).
76.	Ñembyense: 1. adj/sust: Referido a persona natural de Ñemby. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central (DCP, p. 174).	Ñemby: s. 1. Nombre de un Pueblo de Paraguay, situado al sur de Asunción (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 102, año 2022). Ñemby: (origen guaraní) s. 1. Nombre de una localidad en el departamento Central del Paraguay en las cercanías de Asunción. Lino Trinidad Sanabria (Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado, p. 181, año 2006).
77.	Ñuense: 1. adj/sust. Perteneciente o relativo al club deportivo Rubio Ñu. 2. com. Socio o simpatizante de dicho club (DCP, p. 174)	Ñu: (origen guaraní) s. 1. Campo: terreno extenso fuera de poblado. 2. Llano, llanura, valle, pradera, prado (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 108, año 2022).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>78.</p>	<p>Pacú: 1. m. Pez de hasta 80 cm de longitud, con escamas de color oscuro, cuerpo ovalado y aplastado lateralmente Serramidae: Colossoma ssp (DCP, p. 178).</p>	<p>Paku: (de origen guaraní) t. 1. Pira hete apu'a, ipire hũngy, tuicha ha hã akua (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 133, año 2021).</p>
<p>79.</p>	<p>Pacurí: 1. m. Árbol de hasta 15 metros de altura, hojas con marcada nervadura central, flores blancas y frutos jugosos, agridulces y sabrosos Clusiaceae; Rheedea brasiliensis (DCP, p. 178).</p>	<p>Pakuri: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra rusu nda'ijyvateiva, hogue rovyũ ha okakuaáva ñu ha ka'aguýre. 2. Ko yvyra'a puku nunga, pytãngy, ho'o hu'ũ, he'ẽ ha ha'yi hũva guasuguasu, haivy ha ipire anambusu'iva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 133, año 2021).</p>
<p>80.</p>	<p>Paraguariense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Paraguari. 2. Perteneciente al departamento o la ciudad, capital del noveno dpto. del mismo nombre (DCP, p. 181).</p>	<p>Paraguari: (de origen guaraní) [tero]. 1. Capital del 9.º Departamento. (Paraguaripe oĩ heta mba'eporã: En Paraguari hay muchas cosas lindas). (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ẽryrugusu, p. 300, año 2011).</p>
<p>81.</p>	<p>Petereby, Peterevy: 1. m. Árbol de hasta 25 metros de altura, tronco grande y copa de poca amplitud, hojas caducas, flores pequeñas y el fruto en forma de una (...) baya Boraginaceae; Cordia trichotoma. 2. m. Madera de este árbol (...) sumamente apreciada en carpintería (DCP, p. 187).</p>	<p>Peterevy: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra guasu, imáta korocho'imimi, ijyvate, hakãporã, hogue apatĩ nunga, hyakuã mbarete, ipoty morotĩ ha ijyvrakue porãitemiva; ojeporu ojejogapóvo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 136, año 2021).</p>
<p>82.</p>	<p>Pindó: 1. f. Palmera de hasta 20 metros de altura, tronco delgado y grisáceo, hojas grandes y flores de color blanco. Arecaceae; Arecastrum romanzoffianum. (DCP, p. 189).</p>	<p>Pindo: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra mbokaja joguaha ijyvate, nahatĩri. 2. Ko yvyra'akue ipuku mimi ha hi'aju rire oje'ukuaáva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 137, año 2021).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>83.</p>	<p>Pirayuense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Pirayú. 2. Perteneciente a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 190).</p>	<p>Piraju: (de origen guaraní) s. 1. Nombre de una ciudad del departamento del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 114, año 2022).</p>
<p>84.</p>	<p>Pirí: 1. m. Planta palustre de tallos largos con cuya fibra se tejen bolsos, esteras, cortinas. (DCP, p. 191).</p>	<p>Pirí: (de origen guaraní). 1. junco, estera (Félix de Guaranía, Diccionario Avañe'ẽ Poty, p. 68, año 2005).</p>
<p>85.</p>	<p>Piribebuiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Piribebuy. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Cordillera (DCP, p. 191).</p>	<p>Pirivevúi: s. 1. Nombre de una ciudad del departamento de Cordillera. Nombre de un río, afluente del río Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 115, año 2022).</p>
<p>86.</p>	<p>Piririta, pilincho: 1. f. Ave de 37 cm de longitud, copete (...)de color rufo acanelado. Lomo blancuzco, dorso de tono negro parduzco (...). Cola de color ocre amarillento, abdomen rosáceo, contorno de ojos desnudos, pico e iris anaranjado, patas de color gris azulado. (Guira guira) (DCP, p. 191).</p>	<p>Piriríta: (de origen guaraní) t. 1. Guyra ipepo hũ ha sa'yjungýva, ijuru po'ĩ akua, ipysãpẽ mbuku, iñakãrague po'ĩ puku, hupí'a para hũ'imimi, ombo'a katuete ano térã hapicha raitýpe, ovy'a kokuerere ha ka'aguy karapeháre, oñe'ẽ hasẽ pochy nunga vaicha (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 138, año 2021).</p>
<p>87.</p>	<p>Pirizal: 1. m. Lugar poblado de pirí (DCP, p. 191).</p>	<p>Pirity: s. Bot. 1. Juncal, pajonal, esteral. Lino Trinidad Sanabria (Diccionario Avañe'ẽ Ilustrado, p. 218, año 2006).</p>
<p>88.</p>	<p>Pitogüé: 1. m. Ave de unos 25 cm de longitud, plumaje amarillo intenso en el pecho y el abdomen, cabeza negra con faja blanca a la altura de los ojos, y dorso pardo. Ttyrannidae; Pitangus sulphuratus (DCP, p. 191).</p>	<p>Pitogue: (de origen guaraní). 1. un ave, benteveo, al que el vulgo atribuye la virtud de anunciar que una mujer de los alrededores está preñada (Félix de Guaranía, Diccionario Avañe'ẽ Poty, p. 68, año 2005).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

89.	Pora: 1. f. Fantasma, aparecido (DCP, p. 194).	Póra: (de origen guaraní) t. 1. Ánga reimintema ndopytu'úi ha oikundaháva arapýre yvypóra omano rire, oporomondýi ha oporomongyhyjekuaáva, sapy'ante ndaje ojehechauka, ombohyapu, omopararã, osapukái, opuka, ochi'õ, hasẽ térã oñehenduka (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 143, año 2021).
90.	Quiindyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Quiindy. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 198).	Ky'yindy: Quiindy: (de origen guaraní) (tero).1. Nombre de un pueblo del Paraguay. (Ky'yindýpe heta mangapopo: En Quiindy hay muchas pelotas) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryruguasú, p. 162, año 2011).
91.	Quivevé, kivivé: 1. m. Comida elaborada con calabaza, agua, azúcar, harina de maíz, queso Paraguay y sal (DCP, p. 199).	Kiveve: (de origen guaraní) [tero]. 1. Polenta de calabaza. (Kiveve kambýre niko oje'usetete: La polenta de calabaza con leche es muy apreciada) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryruguasú, p. 141, año 2011).
92.	Quyquyhense: 1. adj/sust: Referido a persona, natural de Quyquyhó. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 199).	Quyquyó: (de origen guaraní) [tero].1. Localidad en el 9.º dpto. de Paraguari fundada el 8 de setiembre de 1789 por el gobernador Agustín F. de Pinedo. Por la tradición local se sabe que allí vivía el cacique Kyký, de donde vino el nombre Kykyó: ó, og, oga: vivienda, casa (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 159, año 1994).
93.	Saltoguaireño, -a: 1. adj/sust: Referido a persona, natural de Salto del Guairá. 2. adj. Perteneciente a esta ciudad, capital del departamento de Canindeyú (DCP, p. 212).	Guairá: Guairáé: 1. La gran nación de guaraníes en la región el Salto, extendiéndose al Este; cuentan las crónicas que Domingo Martínez de Irala funda en 1552 una población en la margen izquierda del río Paraná arriba de los Saltos en tierras del cacique Guairá; en 1974 el municipio sube a categoría de municipio y desde entonces capital del departamento (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 160, año 1994).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

94.	Samuhú: 1. m. Palo borracho de la familia de las bombacáceas, con flores rosadas, amarillas o blancas Ceiba speciosa; Chorisia ensignia (DCP, p. 213).	Samu'ũ: t. 1. Yvyra kakuaa, ijyvate, hye apu'a guasúva imáta morotĩngy ha ijapyte hu'ũ, hyepokuaa, hakã heta, hogue rovyũ kangy, ipoty apesã as'yju, pytã térã morotĩ ha hyakuã asývva. Hi'ajũvo, ojera mandyju guasúicha. Ojeporu pohãramo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 159, año 2021).
95.	Sapuqueño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Sapucái. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 215).	Sapukái: (origen guaraní) [tero] 1. Población en el 9.º dpto. Paraguari y estación en km 91 del F.C.C.P. En crónicas antiguas el área del Cerro Sapucái se llama Guaimí-sapucay (grito de la vieja, anciana) (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 168, año 1994).
96.	Suindá, zuindá: 1. m. Lechuga de hasta 40 cm de longitud y plumaje pardo jasocado, que habita en zonas de poca vegetación. Strigidae; Asio flammeus. (DCP, p. 221).	Suinda: t. 1. Guyra ñakurutũ joguahaite, ijape para'ĩ hũ ha sa'yju nungáva, hyeguy ha hova morotĩ, nosẽguasuivoi ka'aguýgui. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 161, año 2021).
97.	Tacuapí: 1. m. Planta de hasta 10 m de altura y cañas huecas, muy frágiles y sin espinas. Gramineae; Merostachys clauseni (DCP, p. 223).	Takuapí: (de origen guaraní) t. 1. Takuára imáta, hoguepo'imimi ha ndaijyvateiva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 166, año 2021).
98.	Tacuara: 1. f. Especie de bambú hasta 12 m de altura y cañas huecas, leñosas y resistentes. Gramineae; Guadua spp.; Banbusa spp (DCP, p. 223).	Takuára: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra, imáta kuairũ jere, naimatakarẽi, hogue po'ĩ ha pukumimi, hapo sarambi, ipoty ha imatakue ojeporúva heta mba'erã (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 166, año 2021).
99.	Tacuaral: 1. m. Sitio poblado de tacuaras (DCP, p. 223).	Takuaraty: (de origen guaraní) t. 1. Tenda oĩ hetahápe takuára máta (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 166, año 2021).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>100.</p>	<p>Tacuarembó: 1. m. Planta de hasta 10 m de altura, cañas con abundantes ramificaciones en los nudos y follaje muy denso. Gramineae; Chusquea ramossissima (DCP, p. 223).</p>	<p>Takuarembó: (de origen guaraní) t. 1. Takuára imáta po'i, hakã poñymba ha ojupivo yvyra rehe oñeñopëmbáva; ojeporu oje'ajaka ha oñeñehembiporu'apóvo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 166, año 2021).</p>
<p>101.</p>	<p>Tacuarilla: 1. f. Variedad de tacuara, con las cañas más delgadas, huecas y largas (DCP, p. 223).</p>	<p>Takuára: (de origen guaraní) t. 1. Yvyra, imáta kuairũ jere, naimatakarëi, hogue po'i ha pukumimi, hapo sarambi, ipoty ha imatakue ojeporúva heta mba'erã (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 166, año 2021).</p>
<p>102.</p>	<p>Tacuateño, -a: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tacuatí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de San Pedro (DCP, p. 223).</p>	<p>Takuatí: (de origen guaraní) [tero] 1. Nombre de una población sobre el Ypané. (Areko che angirũ Takuatíme: Tengo un amigo en Tacuatí). Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryguasú, P. 368 año 2011.</p>
<p>103.</p>	<p>Tacurusal. tacuruzal: 1. m. rur. p. u. Lugar donde se encuentra gran cantidad de tacurú (DCP, p. 223).</p>	<p>Takuru: (origen guaraní) t. 1. Yvy kandu kupi'ĩ raity, hyepýpe ikua'ipa ha hape'ipáva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 167, año 2021).</p>
<p>104.</p>	<p>Taguá: 1. m. Especie de cerdo de monte, que habita el Chaco Paraguayo, creído extinto, y que se registró en los años 70 <i>Catagonus wagneris</i> (DCP, p. 223).</p>	<p>Tagua: (de origen guaraní) t. 1. Kure ka'aguy, okambúva michĩ aja, hague hũ atã, inambi, ijuru, huguái ha hague pukuve ha tuichave tajykatĩ ha tajasúgui. Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay. p. 163, año 2021.</p> <p>Tagua: (de origen guaraní) [tero] 1. Un cerdo montés del Chaco paraguayo, hasta hace poco fue considerado extinguido. (Tagua niko oĩ gueteri: Aún existen los taguás) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryguasú, p. 365, año 2011).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>105.</p>	<p>Taguató: 1. m. Ave rapaz de dorso pardo con capuchón oscuro y zona ventral estriada. (Accipitridae; Buteo magnirostris). 2. m. Varón que roba la pareja de baile en una danza popular (DCP, p. 223).</p>	<p>Taguato: Ñapakani: (de origen guaraní) t. 1. Guyra ndatuichaitéiva, ijape sa'yjungy para'i, hesa sa'yju, hesapyso, ijuru akua karapã, iñapyngujere sa'yju, osapukái asy, okaru so'óre ha oveve yvate. Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 163, año 2021. Taguato, Ñapakani: (de origen guaraní) [tero] 1. Gavilán. Existen varias especies. (Taguato oiko ñu rembe'ype: El gavilán vive a orilla del campo) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasú, p. 365, año 2011).</p>
<p>106.</p>	<p>Tañicatí, tayasú: 1. m. Jabalí americano, especie de pecarí labiado, barbiblanco o bezudo. Tajassu pecari (DCP, p. 224).</p>	<p>Tañykatí: (de origen guaraní) t. 1. Mymba okambúva, ka'aguyregua, hañykã morotĩ, tuichavéva tajasúgui ha michívéva taguágui. Hã mbuku ijyképe ha ipochýramo hañykã taratata (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 168, año 2021).</p>
<p>107.</p>	<p>Tapití: m. Roedor silvestre de aprox. 30 cm de largo, con el dorso gris (...) patas de color pardo rojizo, orejas largas y ovaladas, cola pequeña. Leporidae; Sylvilagus o Lepus brasiliensis. (DCP, p. 225).</p>	<p>Tapiti: (de origen guaraní) t. 1. Mymba okambúva, ka'aguyregua, inambi puku, hague raviju, ipy irundy, hapykuepegua ipukuve henondeguigua, huguái mbyky; opo mombyry, okaru ñana ha kapi'ire (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 168, año 2021).</p>
<p>108.</p>	<p>Taropé: 1. m. Hierba pequeña de un solo tallo, hojas semiarrugadas y flores diminutas, cuyas raíces son pequeñas y usadas como remedio (...).Dorstenia brasiliensis Lam (DCP, p. 226).</p>	<p>Tarope: (de origen guaraní) t. 1. Ñana karapemi, hapo ro'o kyrĩ, hykuesẽ morotĩ, hogue pe puku, osẽva kokue ha kokuerere. Ojeporu pohã ro'ysãramo. Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 170, año 2021. Tarope: (de origen guaraní) [tero] 1. Planta medicinal. (Amoíta tarope tererépe: Pondré tarope en el tereré) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasú, p. 374, año 2011).</p>
<p>109.</p>	<p>Tarumá: 1. m. Árbol de hasta 6 m de altura, hojas caducas, flores de color morado claro y fruto globoso y negruzco. Verbenaceae; Vitex megapotamica (DCP, p. 226).</p>	<p>Taruma: (de origen guaraní) t. 1. Vyramáta kakuaa, imáta poguasú, hogue apatínunga, ipoty pytãũ, hi'a hũmimi ha he'ēmbýva. Ojeporu avei pohãramo. Oĩ tuicha ha michíva (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 170, año 2021).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>110.</p>	<p>Tavaiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tavaí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Caazapá (DCP, p. 227).</p>	<p>Tava'i: (origen guaraní) s. 1. Población más pequeña que un pueblito, aldea, ciudadela, villorio. 2. S. Nombre de una ciudad del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayyvuryru, p. 133, año 2022).</p>
<p>111.</p>	<p>Tavapyense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tavapy. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Alto Paraná (DCP, p. 227).</p>	<p>Tavapy: (de origen guaraní) [tero] 1. Lit. Dentro del pueblo. 2. Nombre de un pueblo. 3. Extremo de la población (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugusu, P. 376, año 2011).</p>
<p>112.</p>	<p>Tayasú, tañicati: 1. m. Jabalí americano (DCP, p. 227).</p>	<p>Tajasu: (de origen guaraní) t. 1. Mymba ogapy, imichĩ aja okambúva, ipy irundy, ho'o he ha ipirekuégui ojejapóva heta mba'e. 2. Kureka'aguy hague mbykyve ha michívéva tagua ha tajykatigui (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 165, año 2021).</p>
<p>113.</p>	<p>Tayuyá: 1. m. Enredadera de la familia de las cucurbitáceas, de flores pequeñas. Al igual que la raíz, su fruto (...) se emplea en medicina popular. Cyaponia fisifolius (DCP, p. 227).</p>	<p>Tajuja: (de origen guaraní) [tero] 1. Árbol de raíz medicinal. (Tajuja rapo pire rykuerére akay'u: Tomo mate de la corteza de la raíz del tayuyá) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryrugusu, p. 366, año 2011).</p>
<p>114.</p>	<p>Tebicuaryense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tebicuary. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Guairá. (DCP, p. 227).</p>	<p>Tevikuary: (de origen guaraní) 1. Nombre de un río, afluente del río Paraguay, en la Región Oriental del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayyvuryru, p. 138, año 2022).</p>
<p>115.</p>	<p>Tebicuarymiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Tebicuarymí. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguarí (DCP, p. 227).</p>	<p>Tevikuarymi: (de origen guaraní). 1. Nombre de un río, afluente del río Paraguay, en la Región Oriental del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayyvuryru, p. 138, año 2022).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

116.	Tereré: 1. m. (Voz onomat.) m. Bebida típica paraguaya que se produce vertiendo agua fresca, (...) sobre la yerba mate contenida en una guampa (...), y sorbida con una bombilla (DCP, p. 229).	Terere: (de origen guaraní) t. 1. Mboy'upyrã paraguái y ro'ysãguigua, oñemboka'a ha oñemopohākuaáva; ojepyte vombilla rupive (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 180, año 2021). Terere: (de origen guaraní) [tero] 1. Mate con agua fría. (Jatereremípy: Tomemos ya el tereré) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasú, p. 396, año 2011).
117.	Tetéu, tero: m. Ave zancuda de 30 a 40 cm de envergadura, de patas rojas, vientre blanco y pecho (...) negros y pardos Charadriidae; Vanellus Chilensis (DCP, p. 229).	Tetéu: (de origen guaraní) t. 1. Guyra po'imi, namichīetēi, ijape para hū, hūngy ha morotī, iñakārague vuku, isyva ha ijajuraguy hūete; hetyma ha hesa pytā, ipepo ratī pytā jovái, ombo'a yvypente, ijayvu ha oiko ñu rehe. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 181, año 2021).
118.	Tití: 1. m. Mama de los mamíferos. 2. m. Senos de una mujer (DCP, p. 231).	Titi: (de origen guaraní). 1. Pezón de la teta. Antonio Guasch y Diego Ortiz (Diccionario castellano-guaraní, p. 774, año 2008).
119.	Turú: 1. m. obsol. Corneta hecha de cuerno de animal vacuno (DCP, p. 237).	Turu: (de origen guaraní) t. 1. Tembipuru vaka tērã ambue mymba ratīngueguigua (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 190, año 2021).
120.	Tuyuyú: 1. m. Cigüeña de 1,50 m de largo, cuerpo blanco, cabeza y cuello negros, (...) y patas también negras. La cabeza y el cuello se hallan desprovistos de plumas. Ciconiidae; Jabiru mycteria (DCP, p. 237).	Tujuju: (de origen guaraní) t. 1. Guyra po'i yvate, michīve javirūguí, morotī, ipepoguy ha huguaiguy hū ijuru ha hetyma po'i puku, ijajūra po'i puku hūngy, heko aturu, oiko y remby'y rehe, okaru piráre, oveve oñondivepa. (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 187, año 2021).
121.	Yabebyryense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yabebyry. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Misiones (DCP, p. 245).	Javevyry: 1. Población en el 12.º departamento Ñe'embukú a orillas del arroyo del mismo nombre, que desemboca en orilla derecha-norte del Parará Medio (Dionisio González Torres. Toponimia guaraní en Paraguay, p. 186, año, 1994).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

<p>122.</p>	<p>Yaguarundi, jaguarundi: 1. m. Felino del tamaño de un gato, pero más largo, de hasta 7 kg. (...), pelaje sin manchas, uniforme, corto y abundante, de color café (...) o negro opaco. (Felidae; Felis yaguarundi). 2. m. Planta medicinal herbácea de la familia de las piperáceas, cuyas hojas se utilizan en las afecciones de las vías respiratorias y como febrífugo. Piper pulvecens (DCP, p. 245).</p>	<p>Jaguarundi-Jaguarundy: t. 1. Mymba okambúva, ka'aguyregua, mbarakaja joguaha, hague marrō pytānunga térā hūva. = Eira. 2. Ka'avo hapochara'ipa, hakā kyrī ha hakā akytā sambosambo, hogue apu'a guasu hovyū; ojeporu pohāramo (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 64, año 2021).</p> <p>Jaguarundy: (de origen guaraní). 1. gato montés, gato gallinero. Antonio Guasch y Diego Ortiz (Diccionario castellano-guaraní, p. 573, año 2008).</p> <p>Jaguarundi: s. 1. Planta cuyo fruto y hoja despide olor a anís y de flor perfumada. Familia piperácea. Su infusión es emoliente y se usa contra la obesidad (Carlos Gatti) (Lino Trinidad Sanabria. Diccionario Avañe'ë Ilustrado, p. 84, año 2006).</p>
<p>123.</p>	<p>Yataityeño: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yataity del Norte. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de San Pedro (DCP, p. 246).</p>	<p>Jata'ity: (de origen guaraní) [tero]. 1. Un pueblo del Paraguay. Lit. Lugar donde abunda el jata'i. (Ahase aikóvo Jata'itype: Tengo la intención de ir a Yataity) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryruguasú, p. 100, año 2011).</p>
<p>124.</p>	<p>Yataityense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yataity. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Guairá (DCP, p. 246).</p>	<p>Jata'ity: (de origen guaraní) [tero]. 1. Un pueblo del Paraguay. Lit. Lugar donde abunda el jata'i. (Ahase aikóvo Jata'itype: Tengo la intención de ir a Yataity) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryruguasú, p. 100, año 2011).</p>
<p>125.</p>	<p>Ybycuense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ybycuí. 2. adj. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 246).</p>	<p>Yvyku'i: (de origen guaraní) [tero] 1. Una ciudad del IX Departamento de Paraguari (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ëryruguasú, p. 441, año 2011).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ë tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

126.	<p>Ybytymiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ybytymí. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Paraguari (DCP, p. 246).</p>	<p>Yvytymi: (de origen guaraní) [tero]. 1. Una población. (Aháta Yvytymíme: Me iré a Ybytymí) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryruguasu, p. 446, año 2011).</p>
127.	<p>Ybyyauense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Yby Yaú. 2. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Concepción (DCP, p. 246).</p>	<p>Yvyja'u: yvyjahũ: (de origen guaraní) [tero] 1. Una población del norte (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryruguasu, p. 441, año 2011).</p> <p>Yvyja'u: 1. S. Nombre de una ciudad del Paraguay, al norte de la Región Oriental (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 149, año 2022).</p>
128.	<p>Ygatimiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Villa Ygatimí. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento de Canindeyú (DCP, p. 246).</p>	<p>Ygatimi: s.1. Nombre de una ciudad del departamento de Paraguari del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 149, año 2022).</p>
129.	<p>Yopará: 1. m. Comida elaborada principalmente con maíz, porotos y cebolla. 2. m. Nombre que se le da a la mezcla del castellano y el guaraní al hablar y escribir (DCP, p. 247).</p>	<p>Jopara: (de origen guaraní) [tero] 1. Mezcla. Una comida típica de locro y poroto. (Ha'useté jopara: Ansío comer el yopará). (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryruguasu, p. 121, año 2011).</p> <p>Jopara: s. y adj. 1. Mezcla, menjunje, variedades. 2. Entremezclado, mezclado, variado. 3. Guiso, nombre de un plato típico del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 55, año 2022).</p>
130.	<p>Ypacaraiense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ypacaraí. 2. adj. Pertenciente o relativo a esta ciudad del departamento Central (DCP, p. 247).</p>	<p>Ypa: Ypakarai: Ypatí: (de origen guaraní) [tero]. 1. Nombre de una ciudad. Celso Ávalos, Diccionario Ñe'eryruguasu, p. 434, año 2011.</p> <p>Ypakarai: s 1. Nombre de un pintoresco lago en el Paraguay, ubicado entre las ciudades de Aregua y San Bernardino (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 55, año 2022).</p>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

131.	<p>Ypanense: 1. adj/sust. Referido a persona, natural de Ypané. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad del departamento Central (DCP, p. 247).</p>	<p>Ypane: s. 1. Nombre de una ciudad cercana a la capital Asunción, en el departamento Central de la Región Oriental del Paraguay (Feliciano Acosta-Carlos Ferreira. Diccionario Ayvuryru, p. 55, año 2022).</p>
132.	<p>Yuquerí: 1. m. Arbusto espinoso de la familia de las mimosáceas, con flores amarillentas y una vaina como fruto. Fabaceae; Acacia spp (DCP, p. 247).</p>	<p>Jukeri: t. 1. Ñana, hapo chara'ipa, hakā hatimba, hogue sa'i asy, hogue ñemyrōrei, ipoty sa'yju (Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay, p. 70, año 2021).</p> <p>Jukeri: jukerei: (de origen guaraní) [tero] 1. Una planta espinosa. Sensitiva. Zarza. Mimosa. (Oikarāi ichupe jukeri: Le arañó la planta de sensitiva) (Celso Ávalos, Diccionario Ñe'ēryruguasú, p. 123, año 2011).</p>

ANÁLISIS:

- Si bien los adjetivos gentilicios en la práctica lexicográfica carecen de marca etimológica, se advierte en el DCP **51** gentilicios derivados de topónimos guaraníes, razón por la cual se deja constancia de la aclaración del nombre topónimo guaraní. Con relación a los gentilicios «tebicuaryense», «tebicuarymiense» y «guaraniense», la descripción de estos términos se limita a la acepción de «río» y «etnia», es decir, no están en correspondencia con los topónimos respectivos de los distritos o municipios de Tevycuary, Tevycuarymi, Puerto Guaraní - Alto Paraguay.
- Muchos vocablos presentan variantes ortográficas mínimas como «chiricoé=chiricote» (ave), «guasuvirá=guazubirá» (venado), «guavirá=guabirá» (árbol), «guaviyú=guabiyú» (árbol), «guayayví= guayaybí» (árbol), «petereby o peterevy» (árbol), «quivevé=kivevé» (comida), «suindá=zuindá» (lechuga), «tacurusal=tacuruzal» (nido de termitas), «yaguarundi=jaguarundí» (planta y animal).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

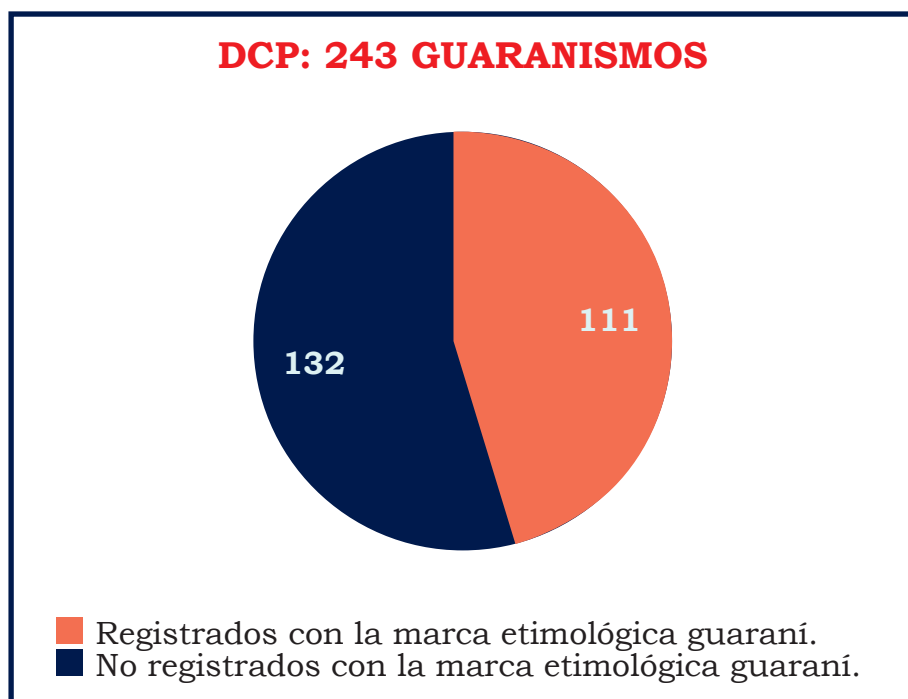
TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- Otros guaranismos se consignan con sus respectivos sinónimos: «guayayví= guayuvirá» (árbol), «piririta=pilincho» (ave), «tañicatí=tayasu» (jabalí).
- De los guaranismos consignados con variantes ortográficas una de ellas presenta mayor similitud con la grafía del idioma guaraní, por ejemplo: «guasuvirá», «guavirá», «guaviyú», «guayayví», «peterevy», «kivevé», «suindá», «jaguarundí».
- Se deja constancia de que las palabras con variantes ortográficas, en algunos casos, se consignan, en la entrada, como sinónimas, y en otras, como alternativas. Ejemplos: «guasuvira» = «guazubira», «petereby» o «peterevy».

En la siguiente figura se presentan los **243** guaranismos registrados en el DCP; **111** con la marca etimológica guaraní y **132** sin dicha marca etimológica.

Figura 1



TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3. COMPARACIÓN DE LOS GUARANISMOS DEL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO CON LOS DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Tabla 9

De los **111** guaranismos registrados con la marca etimológica en el DCP, **56** están registrados con la misma marca en el DLE

GUARANISMOS DEL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA			
N°	Diccionario del castellano paraguayo	Páginas	Diccionario de la lengua española
1.	Acutí, agutí	25	Registrado en DLE. Acutí, agutí. Del guar., acutí. Arg. Par. y Perú.
2.	Aguapé	28	Registrado en DLE. Aguapé. Del guar. aguapeí. Arg.
3.	Aguapey	28	Registrado en DLE. Aguapey. Del guar. aguapeí. Arg.
4.	Aguará	28	Registrado en DLE. Aguará. Del guar. Arg. y Ur.
5.	Ananá	32	Registrada en DLE. Ananá.tb ananás (Del port. ananás, y este del guar. naná.
6.	Apereá	35	Registrado en DLE. Apereá. De or. guar.Arg. y Ur.
7.	Avatí	41	Registrado en DLE. Avatí, tb. abatí. Del guar. avatí. Arg. y Par.
8.	Camambú	61	Registrado en DLE. Camambú. Del guar. Camambú, literalmente 'ampolla'.
9.	Cambá	61	Registrado en DLE. Camba. Bol.
10.	Cambará	62	Registrado en DLE. Cambará. Del guar. Cambará.
11.	Camoatí, camuatí	62	Registrado en DLE. Camoatí. Del guar. caba 'avispa' y atí 'reunión'. Arg. y Ur. tb. camuatí, Arg.
12.	Capicatí	66	Registrado en DLE. Capicatí. Del guar. capiú catí 'pasto oloroso'.
13.	Caracú	66	Registrado en DLE. Caracú. De or. guar. Arg. Par. y Ur.
14.	Caráu	67	Registrado en DLE. Caráu, tb caraú. Voz guaraní.
15.	Carayá	68	Registrado en DLE. Carayá. De or. guar. Arg. Bol. Col. y Par.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

16.	Catinga	72	Registrado en DLE. Catinga. De or. guar. Arg. Hond. Par. y Ur.
17.	Caburé, cavouré	58/72	Registrado en DLE. Caburé. De or. guar.
18.	Capibara, capiguara	66	Registrado en DLE. Capibara, Arg. y Perú. Capiguara. Del guar. capiiguá. Bol. Par. y Perú.
19.	Curupay	94	Registrado en DLE. Curupay. Voz guar. Arg. y Ur.
20.	Cururú	94	Registrado en DLE.
21.	Curuvica	94	Registrado en DLE. Curuvica. Del guar. curuví 'fragmento, trozo' y el suf. dim. -ica. Arg. y Par.
22.	Eirá	103	Registrado en DLE. Eirá. Arg.
23.	Ingá	140	Registrado en DLE. Ingá. Del tupí-guaraní Ingá. Arg. Par. y Ur.
24.	Irupé	143	Registrado en DLE. Irupé. Voz guar. Arg.
25.	Isoca	143	Registrado en DLE. Isoca. Del guar. isóg 'gusano'. Arg. y Ur.
26.	Jacarandá	144	Registrado en DLE. Jacaranda, tb.jacaran-dá. Del guar. yacarandá; El Salv. Hond. y Méx.
27.	Mamangá	159	Registrado en DLE. Mangangá. Del guar. mamangá Arg. Bol. y Ur.
28.	Mamboretá	159	Registrado en DLE. Mamboretá. Voz guar. Arg. y Ur.
29.	Manguruyú	161	Registrado en DLE. Manguruyú. Voz guar.
30.	Maracaná	162	Registrado en DLE. Maracaná. Voz guar. Arg.
31.	Mburucuyá	165	Registrado en DLE. Burucuya, murucuyá. Del guar. mburucuyá Arg. Par. y Ur.
32.	Ñacurutú	174	Registrado en DLE. Ñacurutú. Voz del guar. Arg. Par. y Ur.
33.	Ñandú	174	Registrado en DLE. Ñandú. Del guar. ñan-dú.
34.	Ñandubay	174	Registrado en DLE. Ñandubay. De or. guar.
35.	Ñandutí	174	Registrado en DLE. Ñandutí. Del guar ñan-dutí 'araña blanca'. Arg. Par. Bol y Ur.
36.	Patí	184	Registrado en DLE. Patí. De or. guar. Arg. y Ur.
37.	Payé	185	Registrado en DLE. Payé. De or. guar..Arg. y Par.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

38.	Pororó	194	Registrado en DLE. Pororó. De or. guar.Arg. Par. y Ur.
39.	Saguaipé	212	Registrado en DLE. Saguaipé. De or. guar. Arg. y Ur.
40.	Surubí, suruví, zurubí	221	Registrado en DLE. surubí, tb. suruví. Del guar. suruví o surubí. Arg. Bol. Par. y Ur. tb. zurubí, Bol.
41	Tacurú	223	Registrado en DLE. Tacurú. De or. guar. Arg. Bol. y Ur.
42	Tataré	226	Registrado en DLE. Tataré. De or. guar.Arg.
43	Tatú	226	Registrado en DLE. Tatú. De or. guar. Arg. Bol. Par. y Ur.
44	Tembetá	228	Registrado en DLE. Tembetá. Del guar. itambe'ta. Arg. Par. y Ur.
45	Teyú	229	Registrado en DLE. Teyú. De or. guar. Arg. y Par.
46	Timbó	230	Registrado en DLE. Timbó. De or. guar. Arg. y Par.
47	Tipói	230	Registrado en DLE Tipoi. De origen guaraní. tb. tipoy, Arg. y Bol., tipói, Arg.y Par.
48	Urucú	238	Registrado en DLE. Urucú. De or. guar. Arg. y Par.
49	Urundey	238	Registrado en DLE. Urundey. De or. guar. Par. Arg. tb. urunday Arg.
50	Urutaú	238	Registrado en DLE. Urutaú. Del guar. Uru-taú, Arg. y Bol. tb. cacuy, Arg.
51	Yacaré	245	Registrado en DLE. Yacaré. De or. guar. Arg. Bol. Chile, Ec. Par. Perú y Ur.
52	Yaguané	245	Registrado en DLE. Yaguané. Del guar. ya-guané 'mofeta'. Arg. y Ur.
53	Yaguareté, jaguareté	245	Registrado en DLE. Yaguareté. Del guar. jaguar 'jaguar' y eté 'verdadero'.
54	Yapú	246	Registrado en DLE. Yapú. De or. guar. Arg.
55	Yarará	246	Registrado en DLE. Yarará. De or. guar. Arg. Bol. Par. Perú y Ur.
56	Yataí	246	Registrado en DLE. Yataí tb. yatay. Del guar. Yataí. Arg. y Ur.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ANÁLISIS:

- Los guaranismos de esta lista del DLE presentan tres asignaciones de la marca etimológica: «Del guar.», «De or.guar.» y «Voz guar.». Los del registro «Del guar.» presentan el étimo del idioma; algunos con un breve significado en español, y otros no. Ejemplo: «isoca». Del guar. isóg 'gusano'; «cambará». Del guar. «cambará».
- Se destaca que en la etimología las voces guaraníes llevan tilde en la última vocal, característica que no corresponde al étimo de este idioma. Ejemplos: «camambú». Del guar. «camambú», «urutaú». Del guar. «urutaú», etc.
- De estas **56** palabras, **23** figuran con el registro «Del guar.», **21** «De or.guar.» y **7** «Voz guar.», **1** «Del port. ananá», y este del guar. naná; **1** «Del tupí-guaraní, ingá», y en **3** de ellas «camba», «eirá» y «cururú» no se registra la marca etimológica; en esta última ni siquiera la marca diatópica.
- La mayoría de las palabras llevan la marca diatópica de un país determinado, en muchas de ellas Arg.; este país comparte, en muchos casos, con otro país como Ur., por ej., u otros países en los que figura la marca geográfica Par. Figuran también entradas de vocablos en los que aparecen solo las marcas geográficas Arg. y Par.
- Se observan, así como en el DCP, en la lista del DLE una misma entrada de palabras con dos variantes ortográficas, con el mismo significado: «acutí/agutí» (mamífero roedor), «camuatí/camoatí» (avispa).
- Los guaranismos «capibara/capiguara»(carpincho),«yaguareté/jaguareté» (jaguar), a diferencia del DCP tienen entradas diferentes en el DLE, con el mismo significado, mientras los guaranismos «surubí/suruví» «zurubí» tienen en el DCP una sola

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

entrada, en el DLE figuran con una entrada «surubí/suruví» y con otra la variante «zurubí» con la marca geográfica Bol., todos con el significado de pez.

- La palabra «ananá»(planta) presenta una sola grafía en el DCP, sin embargo, en el DLE aparece «ananá/ananás» (planta y fruto); lo mismo sucede con «avatí» (maíz) en el DCP, y «avatí/ abatí» en DLE; «caráu» (ave) en el DCP y «caráu/caraú» en el DLE; la palabra «tipói» (túnica de lienzo) DCP se registra en DLE con esta grafía «tipói» y otras como «tipoi y tipoy»; «yataí» (planta) DCP se registra en el DLE con la misma grafía y también «yatay»; «urunday» (árbol) DCP se registra en el DLE con las grafías «urunday y urunday», lo mismo ocurre con «mburucuyá» (planta trepadora) DCP, y «murucuyá/burucuyá», en el DLE.
- En el DLE figura «caburé» con una grafía y un significado (búho) mientras que en el DCP «caburé» remite a «cavuré»; se registran dos entradas con dos acepciones ave rapaz y chipá asador.
- El término «camba» (indio o mestizo del oriente de Bolivia) figura sin tilde (Bol.) en el DLE, con relación a «cambá» con la tilde aguda tónica «cambá» (persona de tez negra), en el DCP.
- El vocablo «jacarandá» que figura en el DCP con voz aguda tónica aparece en el DLE con la misma tilde, con el origen guaraní y sin la tilde «jacaranda» con la aclaración de la marca geográfica de tres países: El Salvador, Honduras y México.
- El vocablo «urutaú» está registrado también en DLE como «cacuy» (Arg. y Bol.).
- La palabra «mamangá» (insecto), del DCP, cambia la grafía en el DLE «mangangá», pero con la marca etimológica del guaraní «mamangá».

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Tabla 10

De los **111** guaranismos del DCP, **55** no están registrados en el DLE

GUARANISMOS DEL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO NO REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

N°	Diccionario del castellano paraguayo	Páginas	Diccionario de la lengua española
1.	Ambay	32	No registrado en DLE.
2.	Añacuá	34	No registrado en DLE.
3.	Apoí	34	No registrado en DLE.
4.	Apepú	34	No registrado en DLE.
5.	Bosá	54	No registrado en DLE.
6.	Caigüé	59	No registrado en DLE.
7.	Cambuchí	62	No registrado en DLE.
8.	Cangüeró	64	No registrado en DLE.
9.	Capiatí	66	No registrado en DLE.
10.	Caraí	67	No registrado en DLE.
11.	Caranday	67	No registrado en DLE.
12.	Carapé	67	No registrado en DLE.
13.	Carumbé	71	No registrado en DLE.
14.	Catuava	72	No registrado en DLE.
15.	¡Chaque!	76	No registrado en DLE.
16.	¡Core!	88	No registrado en DLE.
17.	Curiyú	94	No registrado en DLE.
18.	Curuguá	94	No registrado en DLE.
19.	Curundú	94	No registrado en DLE.
20.	Curupí	94	No registrado en DLE.
21.	Curupicay	94	No registrado en DLE.
22.	Eireté	103	No registrado en DLE.
23.	Guapoy	127	No registrado en DLE.
24.	Gua'ú	130	No registrado en DLE.
25.	Ibajái, ivajái	137	No registrado en DLE.
26.	Ibirá	137	No registrado en DLE.
27.	Ibirá pitá	137	No registrado en DLE.
28.	Inambú	138	No registrado en DLE.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

29.	Ivapurú	143	No registrado en DLE.
30.	Leca	149	No registrado en DLE.
31.	Lecayá	149	No registrado en DLE.
32.	Mbatará	164	No registrado en DLE.
33.	Mbeyú	164	No registrado en DLE.
34.	Mbocayá	165	No registrado en DLE.
35.	Mboreví	165	No registrado en DLE.
36.	Mitaí	167	No registrado en DLE.
37.	Ñacariná	173	No registrado en DLE.
38.	Ñanday / ñenday	174	No registrado en DLE.
39.	Ñandypa	174	No registrado en DLE.
40.	Ñangapiry	174	No registrado en DLE.
41.	Ñembotavy	174	No registrado en DLE.
42.	Pirayú	190	No registrado en DLE.
43.	Recutú	203	No registrado en DLE.
44.	Sapucaí	215	No registrado en DLE.
45.	Sarambí	215	No registrado en DLE.
46.	Tapecué	225	No registrado en DLE.
47.	Tatacuá	226	No registrado en DLE.
48.	Tupá	237	No registrado en DLE.
49.	Vairo	239	No registrado en DLE.
50.	Viruta	243	No registrado en DLE.
51.	Yacú	245	No registrado en DLE.
52.	Yurumí	247	No registrado en DLE.
53.	Yvahái	247	No registrado en DLE.
54.	Yvapurú	247	No registrado en DLE.
55.	Yvyraró	247	No registrado en DLE.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoímby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

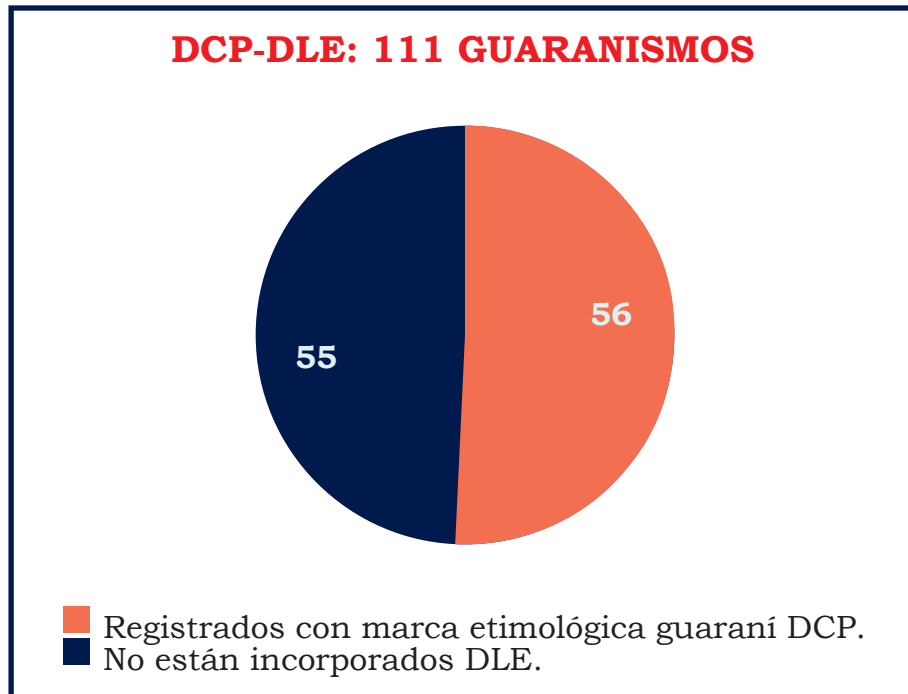
ANÁLISIS:

- El vocablo «añacuá» (cueva del diablo) figura en el DCP con otra grafía «ayacuá» y esta forma es la que registra el DLE, «ayacuá». Del guar. «aña qua».
- El vocablo «viruta» aparece en el DLE con significado distinto al del DCP; (Del guar. viru 'dinero', DCP); (De or. inc. hoja delgada que saca con el cepillo al labrar la madera, DLE).

En la siguiente figura se presentan los **111** guaranismos registrados con la marca etimológica en el DCP en comparación con los **56** registrados en el DLE.

Figura 2

Distribución de los 111 términos del DCP con los guaranismos del DLE



TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

4. GUARANISMOS DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LOS INCORPORADOS EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO SIN LA MARCA ETIMOLÓGICA

Tabla 11

Son **40** guaranismos en el DLE (con marca etimológica y sin ella) de los **132** incluidos en el DCP sin la marca etimológica

GUARANISMOS REGISTRADOS EN EL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LOS VERIFICADOS EN EL DICCIONARIO DEL CASTELLANO PARAGUAYO SIN LA MARCA ETIMOLÓGICA			
Nº	Diccionario del castellano paraguayo	Páginas	Diccionario de la lengua española
17 guaranismos con la marca etimológica en el DLE			
1.	Aguai	27	Registrado en DLE. Aguai, tb. aguay. Del guar. aguá 'achatado' e í 'pequeño'.
2.	Arasá	36	Registrado en DLE. Arasá. tb. arazá. Del guar. arasá. Arg. y Par.
3.	Caaminí	56	Registrado en DLE. Caaminí, tb. caminí. Del guar. caa-miní, de caá 'hierba' y miní 'pequeña' Arg. y Par.
4.	Caraguatá	67	Registrado en DLE. Caraguatá. De or.guar. Arg. Bol. Cuba, Par.y Ur.
5.	Chiricoé, chiricote	78	Registrado en DLE. Chiricote. Del guar. chiricote, y este voz onomat., imit.de su canto. Arg.
6.	Coatí, cuatí	82-91	Registrado en DLE. Coatí. Del guar. cuatí. tb. cuatí, Arg. y Col.
7.	Guaraní	128	Registrado en DLE. Guaraní. Del guar. abá guariní 'hombre de guerra'.
8.	Guavirá, guabirá	129	Registrado en DLE. Guabirá. De or. guar. Arg. Bol. y Par.
9.	Guasuvirá, Guazubirá	129	Registrado en DEL. Guazubirá. De or. guar. Arg. y Ur.
10.	Guaviyú, guabiyú	129	Registrado en DLE. Guabiyú. De or. guar. Arg. y Par.
11.	Pacú	178	Registrado en DLE. Pacú. De or. guar. Arg. y Par.
12.	Pindó	189	Registrado en DLE. Pindó. Del guar. pindo. Arg. Par. y Ur.
13.	Tarumá	226	Registrado en DLE. Tarumá. De or. guar. Arg. y Par.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

14.	Taropé	226	Registrado en DLE.Taropé. De or. guar.
15.	Tayuyá	227	Registrado en DLE. Tayuyá. De or. guar. Arg.
16.	Tereré	229	Registrado en DLE. Tereré. De or. guar. Arg. Par. y Ur.
17.	Yaguarundí, jaguarundi	245	Registrado en DLE. Yaguarundi. Arg. Hond. tb. jaguarundi. Del guar.jaguarundi. Par.
23 guaranismos registrados sin la marca etimológica en el DLE			
1.	Amambaiense	31	Registrado en DLE.
2.	Aregüño, ña	37	Registrado en DLE.
3.	Caacupeño, ña	56	Registrado en DLE.
4.	Caaguaceño, ña	56	Registrado en DLE.
5.	Caazapeño, ña	56	Registrado en DLE.
6.	Caracará	66	Registrado en DLE. Guat. Méx. y Nic.
7.	Cario, ria	68	Registrado en DEL.
8.	Catingudo	72	Registrado en DLE Arg. Hond. Par. y Ur.
9.	Chajá	75	Registrado en DLE. Arg. Bol. Par.y Ur.
10.	Changüi	76	Registrado en DLE. Arg. y Ur.
11.	Chiripá	78	Registrado en DLE. Arg. y Ur.
12.	Curuviar	94	Registrado en DLE. Arg. y Par.
13.	Guaireño, ña	127	Registrado en DLE.
14.	Guarania	128	Registrado en DLE.
15.	Itapuense	143	Registrado en DLE.
16.	Ñeembuqueño, ña	174	Registrado en DLE.
17.	Paraguariense	181	Registrado en DLE.
18.	Saltoguaireño, ña	212	Registrado en DLE.
19.	Samuhú	213	Registrado en DLE. Arg. y Par.
20.	Suindá, zuindá	221	Registrado en DLE. Suindá. Arg. y Par.
21.	Tacuara	223	Registrado en DLE. Arg. Bol. Chile, Par. y Ur.
22.	Tacuaral	223	Registrado en DLE. Arg.
23.	Yuquerí	247	Registrado en DLE. Arg.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojoporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ANÁLISIS:

- Los **17** guaranismos de esta lista figuran en el DLE con dos asignaciones de la marca etimológica: «De or. guar.» y «Del guar.»; **9** términos están con la marca etimológica «De or.guar.» y **8** vocablos con el registro «Del guar.».
- Los guaranismos con el registro «Del guar.» presentan el étimo del idioma, la mayoría de ellos con un breve significado en español. Ejemplo: «guaraní» Del guar. abá guariní 'hombre de guerra'.
- Hay palabras con una sola grafía en el DCP como «arasá», «caaminí» que figuran con dos variantes ortográficas en el DLE; «arasá/arazá», «caaminí/caminí», en dos entradas y el mismo significado ambos guaranismos.
- Se constata el caso de una palabra con una sola grafía en el DCP como la palabra «aguaí», con varios significados, que figura en el DLE con una variante ortográfica «aguaí/aguay» y un solo significado.
- Hay guaranismos verificados con variantes ortográficas y una entrada en el DCP mientras que en el DLE figuran con una sola grafía; los significados se mantienen: «chirocoé= chiricote» (DCP), «chiricote» (DLE); «guavirá=guabirá» (DCP), «guabirá» (DLE); «guasuvirá=guazubirá» (DCP), «guazubirá» (DLE); «guaviyú=guabiyú» (DCP), «guabiyú» (DLE); «suindá=zuindá» (DCP), «suindá» (DLE).
- El vocablo «coatí», DCP, presenta una entrada con el significado de mamífero carnívoro y «cuatí» presenta otra entrada con la remisión a «coatí»; en el DEL se encuentra de la misma forma con la única diferencia de la marca etimológica «coatí», «Del guar. cuatí».

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- Las palabras «yaguarundi=jaguarundi» figuran tanto en el DCP como en el DLE con una entrada, doble grafía y un significado; no obstante, en el DCP hay una ampliación del significado, es decir, una acepción más con la grafía «yaguarundi».
- La mayoría de los **17** guaranismos con marca etimológica llevan la marca diatópica del país de uso de estos vocablos; la marca Paraguay (Par.) figura en **10** vocablos y hay un predominio de la Argentina (Arg.) en **4** vocablos más mientras que **3** palabras no llevan la marca geográfica de ningún país.
- En la lista de los **23** guaranismos figuran **11** gentilicios; el adjetivo «saltoguairero» del DCP está registrado «saltoguareño» en el DLE.
- La marca geográfica del Paraguay en estos **23** guaranismos del DLE solo figura en **6** palabras.

Tabla 12

Son **92** guaranismos no registrados en el DLE de los **132** incorporados en el DCP sin la marca etimológica.

GUARANISMOS NO REGISTRADOS EN EL <i>DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>			
N°	Diccionario del castellano paraguayo	Páginas	Diccionario de la lengua española
1.	Abaiense	21	No registrado en DLE.
2.	Aché	24	No registrado en DLE.
3.	Amambay	31	No registrado en DLE.
4.	Andaí	32	No registrado en DLE.
5.	Anó	33	No registrado en DLE.
6.	Añá	34	No registrado en DLE.
7.	Arará	36	No registrado en DLE.
8.	Araticú	36	No registrado en DLE.
9.	Atyreño, -a	40	No registrado en DLE.
10.	Borí	54	No registrado en DLE.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

11.	Caapuqueño, -a	56	No registrado en DLE.
12.	Cachapé	58	No registrado en DLE.
13.	Cachapecero	58	No registrado en DLE.
14.	Caigüetismo	59	No registrado en DLE.
15.	Cambyreteño, -a	62	No registrado en DLE.
16.	Caraguatayense	67	No registrado en DLE.
17.	Carapegüeno, -a	67	No registraoa en DLE.
18.	Carayaoense	68	No registrado en DLE.
19.	Carimbatá	68	No registrado en DLE.
20.	Chopí	79	No registrado en DLE.
21.	Coreco	88	No registrado en DLE.
22.	Curepí	93	No registrado en DLE.
23.	Curuguateno, -a	94	No registrado en DLE.
24.	Gua'í	127	No registrado en DLE.
25.	Guarambareño, -a	128	No registrado en DLE.
26.	Guaraniense	128	No registrado en DLE.
27.	Guaraniólogo	128	No registrado en DLE.
28.	Guarará	128	No registrado en DLE.
29.	Guarí	129	No registrado en DLE.
30.	Guaripola	129	No registrado en DLE.
31.	Guasú	129	No registrado en DLE.
32.	Guatambú	129	No registrado en DLE.
33.	Guaviramí	129	No registrado en DLE.
34.	Guayayví, guayaybí	130	No registrado en DLE.
35.	Guayuvirá	130	No registrado en DLE.
36.	Güembé	130	No registrado en DLE.
37.	Ibapoy, guapoy	137	No registrado en DLE.
38.	Islapucuese	143	No registrado en DLE.
39.	Islaumbuense	143	No registrado en DLE.
40.	Itacurubiense	143	No registrado en DLE.
41.	Itakiryense	143	No registrado en DLE.
42.	Itapeño, -a	143	No registrado en DLE.
43.	Itaugüeno, -a	143	No registrado en DLE.
44.	Iteño, -a	143	No registrado en DLE.
45.	Machú	158	No registrado en DLE.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

46.	Mbiguá	164	No registrado en DLE.
47.	Mbaracayuense	164	No registrado en DLE.
48.	Mbuyapeyense	165	No registrado en DLE.
49.	Muá	170	No registrado en DLE.
50.	Ñembyense	174	No registrado en DLE.
51.	Ñuense	174	No registrado en DLE.
52.	Pacurí	178	No registrado en DLE.
53.	Petereby, peterevy	187	No registrado en DLE.
54.	Pirayuense	190	No registrado en DLE.
55.	Pirí	191	No registrado en DLE.
56.	Piribebuiense	191	No registrado en DLE.
57.	Piririta, pilincho	191	No registrado en DLE.
58.	Pirizal	191	No registrado en DLE.
59.	Pitogüé	191	No registrado en DLE.
60.	Pora	194	No registrado en DLE.
61.	Quiindyense	198	No registrado en DLE.
62.	Quivevé, kivivé	199	No registrado en DLE.
63.	Quyquyense	199	No registrado en DLE.
64.	Sapuqueño	215	No registrado en DLE.
65.	Tacuapí	223	No registrado en DLE.
66.	Tacuarembó	223	No registrado en DLE.
67.	Tacuarilla	223	No registrado en DLE.
68.	Tacuateño	223	No registrado en DLE.
69.	Tacurusal, tacuruzal	223	No registrado en DLE.
70.	Taguá	223	No registrado en DLE.
71.	Taguató	223	No registrado en DLE.
72.	Tañicatĩ, tayasú	224	No registrado en DLE.
73.	Tapitĩ	225	No registrado en DLE.
74.	Tavaiense	227	No registrado en DLE.
75.	Tavapyense	227	No registrado en DEL.
76.	Tayasú	227	No registrado en DLE.
77.	Tebicuaryense	227	No registrado en DLE.
78.	Tebicuarymiense	227	No registrado en DLE.
79.	Tetéu	229	No registrado en DLE.
80.	Tití	231	No registrado en DLE.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

81.	Turú	237	No registrado en DLE.
82.	Tuyuyú	237	No registrado en DLE.
83.	Yabebyryense	245	No registrado en DLE.
84.	Yataityeño, -a	246	No registrado en DLE.
85.	Yataityense	246	No registrado en DLE.
86.	Ybycuiense	246	No registrado en DLE.
87.	Ybytymiense	246	No registrado en DLE.
88.	Ybyyauense	246	No registrado en DLE.
89.	Ygatimiense	247	No registrado en DLE.
90.	Yopará	247	No registrado en DLE.
91.	Ypacaraiense	247	No registrado en DLE.
92.	Ypanense	247	No registrado en DLE.

ANÁLISIS:

- La palabra «guaripola» figura en el DLE con un significado diferente al que registra el DCP.
- El DLE no registra «piririta», «pilincho», no obstante, con el mismo significado incluye «pirincho».

En la siguiente figura se presentan los **132** guaranismos registrados sin marca etimológica en el DCP en comparación con los **40** registrados en el DLE.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

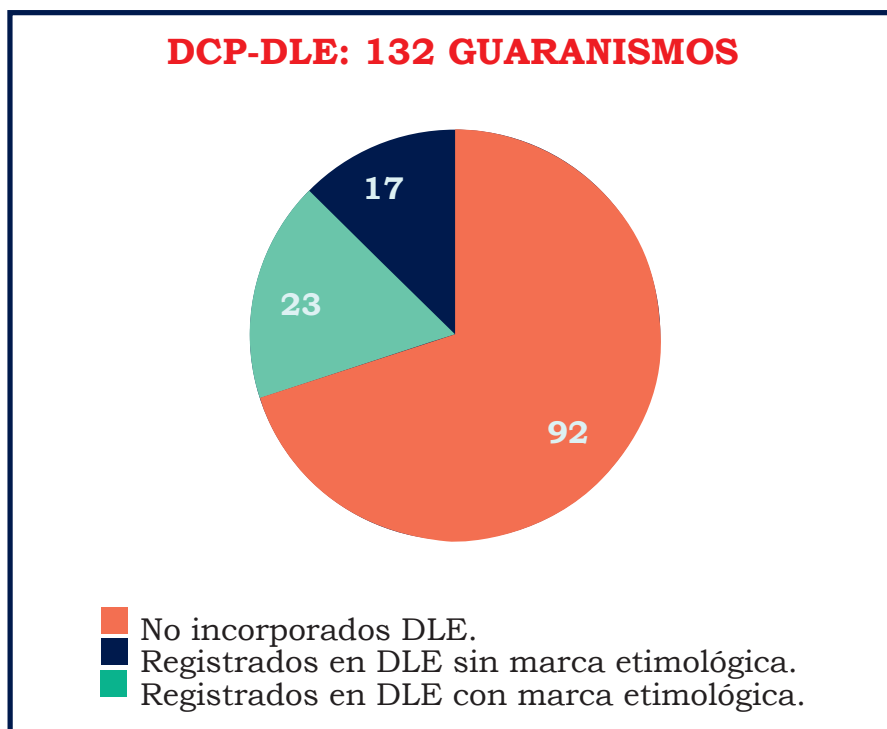
VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Figura 3

Distribución de los **132** guaranismos del DCP con los guaranismos del DLE



En conclusión, se constataron en el DCP **4074** palabras y **687** locuciones, aproximadamente, de las cuales se constataron **243** guaranismos, analizados, primeramente, en dos tablas de contenidos: **111** guaranismos con la marca etimológica «Del guar.», «Voz guar.», «De or.guar.», y **132** guaranismos sin la marca etimológica del idioma. Seguidamente, el estudio de los **111** guaranismos del DCP permitió, la verificación y comparación en el DLE, en dos tablas de contenidos: **56** guaranismos registrados a diferencia de **55** guaranismos no registrados en este diccionario.

Los **132** guaranismos del DCP sin la marca etimológica del idioma fueron constatados en dos tablas con **40** guaranismos registrados en el DLE a diferencia de los **92** que no están incorporados. De los **40** guaranismos, **17** figuran con la marca etimológica «Del guar.», «De or. guar.», y **23** figuran sin la marca etimológica del idioma.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

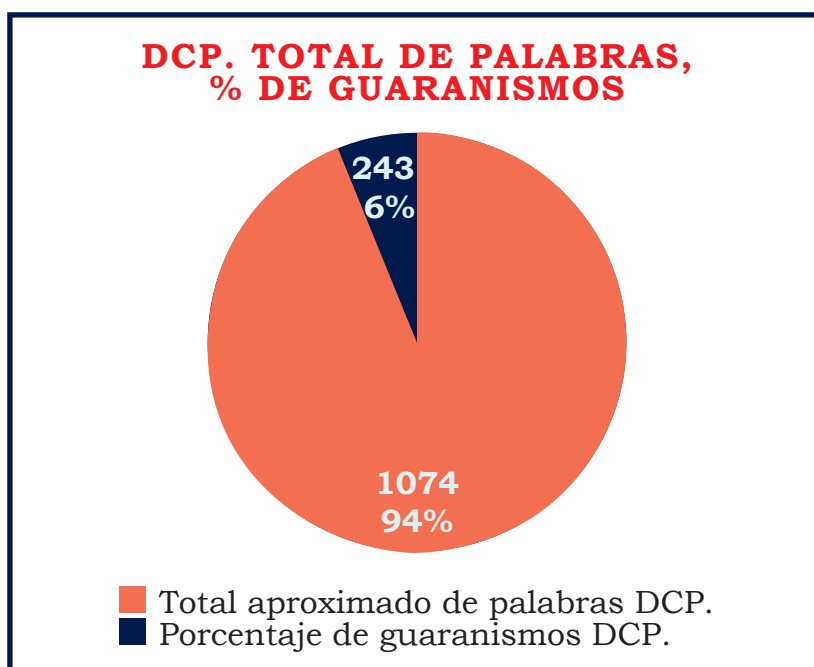
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

En resumen, de los **243** guaranismos del DCP, el DLE registra **96** guaranismos, de modo que **147** guaranismos incorporados en el DCP no están registrados en el DLE.

En la siguiente figura se presenta el total de los **243** guaranismos que representa el 6% del total aproximado de las **4074** palabras y locuciones del DCP.

Figura 4

Distribución de los guaranismos en un porcentaje aproximado del total de palabras del DCP



TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

VI. CONSIDERACIONES FINALES

El bilingüismo del Paraguay, el contacto del guaraní y del castellano, en el sociolecto paraguayo justifica el préstamo lingüístico para la transferencia léxica o incorporación de los guaranismos en un material que recoge la voz, el habla de la gente, es decir, el uso de los hablantes dentro de su cotidianeidad pragmática.

El *Diccionario del castellano paraguayo (DCP)* representa «un corpus lexicográfico del español diferencial y dialectal del Paraguay»⁵ con aproximadamente, según esta investigación, 4074 términos y 687 locuciones en los que 243 palabras provienen de la lengua guaraní.

Analizar el DCP permitió la verificación de los guaranismos con la asignación «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.» en 111 palabras; los de la marca etimológica «Del guaraní» son 80 términos con la inclusión del significado en español en algunos términos. Los guaranismos con el registro «Voz guaraní» son 27 con la grafía propia del idioma guaraní algunos de ellos, mientras otros aparecen con la grafía del préstamo castellano. Los guaranismos con el registro «De or.guar.» son 3 y 1 con el registro «De or. tupí-guar.».

El análisis del DCP posibilitó, al mismo tiempo, la verificación de los guaranismos sin la marca etimológica correspondiente, es decir, sin ninguna de las asignaciones «Del guar.» «Voz guar.» y «De or. guar.», en 132 palabras, razón por la cual estos términos fueron cotejados a un corpus lingüístico del idioma guaraní para comprobar el origen de las palabras en fuentes fidedignas tales como el *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*, de la Academia de la Lengua Guaraní, y otros diccionarios de lengua guaraní: el *Diccionario Ayvuryru*, de Feliciano Acosta y Carlos Ferreira el *Diccionario Ñe'ëryrugwasu*, de Celso

5 Contratapa del Diccionario del Castellano Paraguayo (DCP, 2017).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'egwasu rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Ávalos; el *Diccionario castellano-guaraní*, de Antonio Guasch y Diego Ortiz; el *Diccionario Avañe'ẽ Poty*, de Félix de Guaranía; el *Diccionario Avañe'ẽ*, de Lino Trinidad Sanabria, y el estudio de la *Toponimia guaraní en Paraguay*, del Dr. Dionisio González Torres.

Comparar ambas listas de guaranismos con la marca etimológica y sin la marca etimológica del DCP con las entradas en el *Diccionario de la lengua española* constituyó otro avance de la investigación; los 111 guaranismos con marca etimológica del DCP contrastadas con las del DLE dieron el resultado de 56 guaranismos registrados en el DLE a diferencia de 55 no registrados en el diccionario.

De los 132 guaranismos verificados en el DCP e incorporados sin marca etimológica 40 figuran en el DLE a diferencia de 92 no incorporados. En definitiva, de los 243 guaranismos del DCP 96 registra el DLE mientras que 147 no están incorporados en este documento lexicográfico.

Se constató mucha semejanza en ambos documentos lexicográficos, en primer lugar, en las asignaciones de las marcas etimológicas: «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.» con la aclaración de que en el registro «Del guar.» se consigna el étimo de la palabra con el significado en español, en algunos casos, y en otros no. Ejemplo: «camambú» Del guar. Kamambu y «cambá». Del guar. Kamba 'negro' (DCP). En segundo lugar, no se evidencia, claramente, un indicio de diferenciación entre la marca etimológica «Voz guar. y De or. guar.», en ambos documentos; no obstante, en el DCP se registran voces propias del idioma guaraní en voz cursiva «ñembotavy», «ñandypa» etc. con el registro «Voz guar.», pero no se da el caso en todos los términos, pues aparecen algunos guaranismos como «carapé» con la consigna «Voz guar.».

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

El resultado preliminar de este trabajo investigativo fue entregado a representantes de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (APLE), a quienes se les explicó los pormenores del trabajo y, en especial, dejar sentado el aporte de incorporar la marca etimológica del guaraní a las 132 palabras que no llevan esta asignación en el DCP, y que dicho registro del origen guaraní proviene de un corpus lingüístico del idioma guaraní antes mencionado con la acotación de que la incorporación, en documentos investigativos, de las dos lenguas en contacto del país requiere un trabajo interacadémico o interdisciplinar de las dos academias representantes de los dos idiomas oficiales del Paraguay.

La confrontación del *Diccionario del castellano paraguayo* con el *Diccionario de la lengua española* conlleva la intención de ampliar el campo investigativo y reconocer cuántos guaranismos o sea léxicos transferidos del idioma guaraní están incluidos en él, comprobar además la marca geográfica o diatópica del Paraguay, la presencia de nuestro país, a través de los términos y locuciones, en la mayor obra académica lexicográfica de la lengua española, con el deseo de que este recuento se pueda realizar en un estudio mucho más amplio con la propuesta de la identificación de las palabras de origen guaraní en el *Diccionario de la lengua española*. De los 96 guaranismos registrados en el DLE, de los 243 incorporados en el DCP, 38 términos llevan la marca diatópica del Paraguay.⁶

La siguiente lista es una propuesta de indagación de más palabras de origen guaraní en el Diccionario de la Real Academia Española, una confrontación de la versión impresa, 2014-versión digital, 2021.

- 1. Aragüirá.** (Del guar. ara 'día, luz' y güirá 'pájaro'). Pájaro de la Argentina, de lomo rojizo y pecho y copete de color rojo.

⁶ Estudios similares ya se han realizado, por ejemplo: "Para un estudio de tesis doctoral realizamos un conteo en la vigésima segunda edición del Diccionario RAE; 2001 y hallamos un total de 137 voces de origen guaraní o tupí en la nomenclatura, si bien algunas no están marcadas". (Aguilera, D. 2020, Quinto Seminario Internacional, Yvy marãe'y).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

2. **Ayúa.** (Voz guar.). Árbol de América. se emplea en construcción y en medicina.
3. **Bacaray, tb. vacaray, vacaraí.** Arg. (De vaca y el guar. ra'ý. 'hijo, cría'). Arg y Ur. Ternero nonato, que ha sido extraído del vientre de la madre al tiempo de sacrificarla.
4. **Camarú. (Del guar. camarú).** Árbol del Brasil y otros países de América del Sur (...) parecido a la quina se emplea como medicamento.
5. **Cambará. (Del guar. cambará).** Árbol de América del Sur(...).
6. **Carurú. (De or. guar.)** Planta americana que sirve para hacer lejía.
7. **Cay. Tb. caí.** Arg. (De origen guaraní) Arg. y Par. mono capuchino.
8. **Cumbarí.** (Voz guar.). Arg. ají o pimiento.
9. **Curí. (Del guar. curii).** Árbol de la clase de las coníferas.
10. **Guaraná.** (De or. amer.; cf. guaraní) Bol. Nic.y Par. Arbusto cuya semilla tostada se usa para preparar una bebida refrescante.
11. **Jabirú.** (Del tupi-guaraní jabirú). Arg. Bol. y Ur. Cigüeña de hasta metro y medio de longitud...
12. **Mamboretá.** (Voz guar.) Arg. y Ur. Nombre genérico de varias especies de insectos carnívoros...
13. **Mandí.** (Voz guar.).Especie de bagre de la Argentina (...), de carne comestible.
14. **Maraca.** (Del guar. mbaracá). Instrumento musical sudamericano, que consiste en una calabaza con granos de maíz (...) para acompañar el canto (...).
15. **Maracayá.** (Del port. maracajá, y este del tupí mbaraka'ya). Ec.y Perú. ocelote.
16. **Maracuyá.** (Del port. maracujá, y este del tupí mboruku'ya). Fruto comestible de la pasionaria redondeado y de color amarillo o púrpura, y muy apreciado en alimentación.
17. **Micuré.** (Del guar. mbicuré). Marsupial americano, de aproximadamente 40cm

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

de longitud, cola de igual tamaño, y cabeza voluminosa, de hocico largo y puntiagudo...

18. **Ñacundá.** (Del guar. ñacundá). Arg. Par. y Ur. Ave nocturna de hasta 30 cm. de longitud y plumaje de color pardo.
19. **Ñapindá.** (Del guar. añapindá, de aña 'diablo' y pindá 'anzuelo'). Arg. y Ur. Planta trepadora con agujones cortos y ganchosos en las ramas y raquis (...).
20. **Paca.** (Del guar. paka). Mamífero roedor, de unos 50 cm de longitud, de pelaje espeso y lacio, pardo con manchas blancas por el lomo y rojizo por el cuello, vientre y costados(...).
21. **Patí.** (De or. guar.). Arg. y Ur. Pez grande de río, de color gris azulado con manchas oscuras.
22. **Sacuara.** (Del guar. tacuara). Perú (güin). Vástago que echan algunas plantas.
23. **Sarandí.** (De or. guar.). Arg y Ur. Nombre genérico de varias especies de arbustos perennes que crecen en las márgenes de ríos, arroyos y esteros (...).
24. **Sariá.** (De or. guar.). Arg. chuña (Ave sudamericana, del mismo orden de las grullas, con cola larga y plumaje grisáceo, con plumas finas, dispuestas en abanico(...)).
25. **Urubú.** (Voz guar.). Par. zopilote (Ave rapaz diurna que se alimenta de carroña, de 60 cm de longitud y 145 cm de envergadura, de plumaje negro irisado (...)).

Analizados los guaranismos llevaron al siguiente resumen:

- Hay guaranismos con distinción de las marcas etimológicas «Del guar.», De or. guar.» y «Voz guar.»; en los «Del guar.» se destaca el étimo del idioma, no obstante, no coincide con el registro propio del idioma guaraní. Ejemplo. «micuré» (Del guar. mbicuré), ya que la grafía en la lengua originaria es «mykure».

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- Hay guaranismos como «maracayá» con la marca etimológica: Del port. maracajá, y este del tupí mbaraka'ya).
- El guaranismo «vacaray» que figura como un argentinismo es propio del vocabulario guaraní paraguayo con el significado de la etimología registrada «cría de la vaca» y no, precisamente, con la acepción «ternero nonato».
- El vocablo «cay» (mono) con la forma «caí» es la usada en el léxico guaraní paraguayo, no obstante figura como referencia de país la Argentina.
- El vocablo «mandí» está como «Voz guar.» de la Argentina; en Paraguay se usa en el léxico del guaraní paraguayo como «mandí'i».
- El vocablo «urubú» figura como «Voz guar.» del Paraguay, no obstante, el léxico del guaraní paraguayo registra «yruvu».

Esta lista ampliada de palabras de la DLE permitió el hallazgo de más palabras muy usadas en el sociolecto paraguayo que al estar en esta obra consagrada, es oportuno que deben figurar también en el DCP, como registro del castellano paraguayo en su auténtico bilingüismo y hacer posible la marca geográfica Paraguay en palabras tan propias como «mykurē», «mandí'i», «pati», «yrybu» y por qué no recuperar la grafía que corresponde al idioma guaraní que impondrá, al mismo tiempo, la pronunciación propia del paraguayo.

Desde la Dirección General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, el equipo de trabajo considera esta investigación un aporte documental con la idea de contribuir a la continuidad del proyecto en ediciones posteriores «la elaboración de un corpus lexicográfico de mayor envergadura»⁷, en que la consigna de los 111 guaranismos

⁷ Según las propias manifestaciones de los elaboradores. Contratapa del Diccionario del Castellano Paraguay (2017).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

registrados con la marca etimológica «Del guar.», «Voz guar.» y «De or. guar.» no solo se amplíe a las 132 palabras, es decir, que estas palabras lleven el registro de origen o marca etimológica, sino que además vayan agregándose más vocablos o términos del español paraguayo y del idioma guaraní propios del comportamiento sociolingüístico de los hablantes y de su variedad diafásica de acuerdo a su situación comunicativa, con la sugerencia de que la inclusión de estos guaranismos pueda estar verificada y respaldada con el Diccionario oficial de la Academia de la Lengua Guaraní.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia Paraguaya de la Lengua Española (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*.- Editorial Servilibro.

Academia de la Lengua Guaraní (2021). *Diccionario de la lengua guaraní del Paraguay*. Gráfica San Luis.

Acosta, F. y Ferreira, C. (2022). *Diccionario Ayvuryru guaraní-español español-guaraní*. Editorial Servilibro.

Aguilera, D. (26-27-28 agosto de 2020). *La lengua guaraní ante la invasión de los préstamos. Un estado de la cuestión*. Quinto Seminario Internacional sobre Traducción. Terminología y Diversidad Lingüística. Yvy marãe'y. San Lorenzo. Paraguay.

Ávalos, Celso (2011). *Diccionario Ñe'ëryruguasú*. [Archivo PDF]. <https://es.scribd.com/document/516132261/Diccionario-Guarani-De-Celso-Avalos-Corregido-Par-Maurologo>.

Benveniste, E. ([1971] 1986) *Problemas de lingüística general I* (13.ª ed.). Siglo veintiuno editores.

De Guaranía, F. (2005). *Avañe'ë Poty*. Editorial Servilibro.

Fuentes Rodríguez, C. (2015). *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*. (2.ª ed.). Arco/Libros S.L.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohağua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

González Torres, D. (1994). *Toponimia Guaraní (y origen e historia de pueblos) en Paraguay*. Editora Litocolor SRL.

Guash, A. y Ortiz, D. (2008). *Diccionario castellano-guaraní guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. (9.ª ed.) C.E.P.A.G. Editora Litocolor SRL.

Marín, M. (1999). *Lingüística y Enseñanza de la Lengua*. AIQUE. - (2008). *Lingüística y Enseñanza de la Lengua*. (2.ª ed.) AIQUE.

Niño Rojas, V.M. (2009). *Fundamentos de Semiótica y Lingüística*. (5ª. ed.). ECOE Ediciones.

Prado Aragonés, J. (2011). *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI*. (2.ª ed.). Editorial La Muralla S. A.

Trinidad, L. (2004). *Gran diccionario Avañe'ẽ ilustrado guaraní-castellano/castellano-guaraní* (2.ª ed.). Editorial Occidente.

Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Grupo Editorial Planeta S.A.I.C. Argentina.

Sampieri, R. et.al. (2006). *Metodologías de la Investigación*. (4ª. ed.). Mc. Graw-Hill.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sámbyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

 TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

*Paraguái
tetãnguára
mba'e*

ISBN: 978-99967-929-5-3



9 789996 792953